叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标 阅读创始人

注音阅读 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 虚假的朋友，以及水手的决心(false Friends, And The Sailor's Resolve) 000001

2. 虚假的朋友，以及水手的决心(false Friends, And The Sailor's Resolve) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虚假的朋友，以及水手的决心(False Friends, and The Sailor's Resolve) 第1/2页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [fɔːls] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlərz] [rɪ'zɒlv] , [baɪ] [ˌʌn'nəʊn]
The Project Gutenberg eBook , False Friends , and The Sailor's Resolve , by Unknown
这 项目 古腾堡 电子书 , 错误的 朋友们 , 和 这 水手的 解决 , 经过 未知

《古腾堡计划电子书》、《虚假的朋友》和《水手的决心》，作者不详

['leɪdi] [greɪndʒ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
Lady Grange Reading To Her Son .
女士 农庄 阅读 到 她 儿子 .

格兰奇夫人正在给儿子读书。

[peɪdʒ] - .
Page 19 .
页 - .

第19页。

[fɔːls] [frendz] .
FALSE FRIENDS .
错误的 朋友们 .

虚假的朋友。

[ðə; ði] ['seɪlərz] [rɪ'zɒlv] .
THE SAILOR'S RESOLVE .
这 水手的 解决 .

水手的决心。

[ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
A Talk About The Picture .
一个 讲话 关于 这 图片 .

关于这幅画的讨论。

[peɪdʒ] - . - .
Page 33 . 1884 .
页 - . - .

第 33.1884 页。

[fɔːls] [frendz] .
FALSE FRIENDS .
错误的 朋友们 .

虚假的朋友。

" [θɔːnz] [ænd; ənd] [snɛə] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frəʊwd] .
" Thorns and snares are in the way of the froward .
" 荆棘 和 陷阱 是 在 这 方式 的 这 向外 .

“荆棘和陷阱挡在乖戾者的路上。”

" — [prɑːv] .
" — PROV .
" — prov .

“—PROV.

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . [faɪv] .
xxii . 5 .
二十二 . 5 .

二十二.5.

[rɪ'flekʃ(ə)n] .
Reflection .
反射 .

反射。

[peɪdʒ] - .
Page 25 .
页 - .

第25页。

" ['fɪlɪp] , [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] , " [sed] ['leɪdi] [greɪndʒ] ,
" Philip , your conduct has distressed me exceedingly , " said Lady Grange ,
" 菲利普 , 你的 执行 有 苦恼 我 非常 , " 说 女士 农庄 ,

格兰奇夫人说："菲利普，你的行为令我非常难过。"

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
laying her hand on the arm of her son ,
躺下 她 手 在 这 手臂 的 她 儿子 ,

她将手放在儿子的胳膊上，

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz]
as they entered together the elegant apartment which had been fitted up as
作为 他们 进入 一起 这 优雅的 公寓 哪个 有 到过 适配 向上 作为
[hɜː(r); hə(r)] ['buːdwɑː(r)] .
her boudoir .
她 闺房 .

他们一起走进了这间布置成她闺房的优雅公寓。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [nəʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [tuː] [men] — [ai] [wɪl] [nɒt] [kɔːl]
" You could not but know my feelings towards those two men — I will not call
" 你 可以 不是 但 知道 我的 情怀 向 那些 二 男人 — 我 将要 不是 称呼
[ðem; ðəm] ['dʒentlmən] — [huːz] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'gen] [fɔːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
them gentlemen — whose company you have again forced upon me .
他们 先生们 — 谁 公司 你 有 再次 强制 之上 我 .

"你不可能不知道我对那两个男人——我不会称他们为绅士——的感受，你又一次强迫我和他们待在一起。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs]
You must be aware that your father has shut the door of this house
你 必须 是 意识到的 那 你的 父亲 有 关闭 这 门 的 这 房子
[ə'genst] [ðem; ðəm] . "
against them . "
反对 他们 . "

你应该知道，你父亲已经把家门关上了，不让他们进来了。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'genst] ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ðə; ði]
" My father has shut the door against better men than they are , " said the
" 我的 父亲 有 关闭 这 门 反对 更好的 男人 比 他们 是 , " 说 这
[juːθ] ['keələsli] ;
youth carelessly ;
青年 粗心大意 ;

"我父亲把门关上了，不让比他们优秀的人进来，"年轻人漫不经心地说；

" ['wɪtnəs] [maɪ] [əʊn] ['ʌŋkəlz] ['henri] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] .
" witness my own uncles Henry and George .
" 证人 我的 自己的 叔叔们 亨利 和 乔治 .

"我的叔叔亨利和乔治可以作证。"

" [ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['kwivəd] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['kʌlə(r)] [rəʊz]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
" The lip of the lady quivered , the indignant colour rose even to her
" 这 唇 的 这 女士 颤抖 , 这 愤怒 颜色 玫瑰 甚至 到 她
['templz] ;
temples ;
寺庙 ;

"那位女士的嘴唇颤抖着，愤慨的脸色甚至涨到了太阳穴；

[ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd]
she attempted to speak , but her voice failed her , and she turned
她 尝试过 到 说话 , 但 她 嗓音 失败的 她 , 和 她 转向
[ə'saɪd][tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
aside to hide her emotion .
旁边 到 隐藏 她 情感 .

她试图开口说话，但却发不出声音，于是她转过身去掩饰自己的情绪。

" [wel] , ['mʌðə(r)] , [ai][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] , " [sed] ['fɪlɪp] ,
" Well , mother , I did not mean to vex you , " said Philip ,
" 出色地 , 母亲 , 我 做过 不是 意思是 到 烦恼 你 , " 说 菲利普 ,

"母亲，我不是故意惹您生气的。"菲利普说道。

[hu:] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [wi:k] [ɪn] ['pɜ:pəs] [ðæn; ðən] ['hɑ:d(ə)nd] [ɪn]['i:v(ə)l] ;
who was rather weak in purpose than hardened in evil ;
WHO 曾是 相当 虚弱的 在 目的 比 硬化 在 邪恶的 ;

他意志薄弱，但邪恶心肠却很顽固；

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [dʒəunz][ænd; ənd] - [hɪə(r)] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət]
" it was a shame to bring Jones and Wildrake here , but — but
" 它 曾是 一个 耻辱 到 带来 琼斯 和 - 这里 , 但 — 但
[ju:; jʊ] [si:] [ai]['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
you see I couldn't help it .
你 看 我 不能 帮助 它 .

"把琼斯和怀尔德雷克带到这里真是太可惜了，但是——但是你知道，我没办法。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] [ʌn'i:zɪli] [wɪð] [hɪz; ɪz][gəʊld] - ['hedɪd] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ]
" And he played uneasily with his gold - headed riding - whip , while his eye
" 和 他 玩 不安地 和 他的 金子 - 标题 骑术 - 鞭 , 尽管 他的 眼睛
[ə'vɔɪdɪd] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
avoided meeting that of his mother .
避免 会议 那 的 他的 母亲 .

"他不安地摆弄着他的金头马鞭，同时不敢直视母亲的眼睛。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪnfluəns] , [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [həʊld]['əʊvə(r)][ju:; jʊ] ,
" They have acquired some strange influence , some mysterious hold over you ,
" 他们 有 获得 一些 奇怪的 影响 , 一些 神秘 抓住 超过 你 ,
" ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] .
" answered the lady .
" 回答 这 女士 .

"他们对你产生了某种奇怪的影响，某种神秘的掌控力，"那位女士回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs]
" It cannot be , " she added anxiously , " that you have broken your promise
" 它 不能 是 , " 她 额外 焦虑地 , " 那 你 有 破碎的 你的 承诺
,
,
,

"不可能吧，"她焦急地补充道，"你竟然违背了诺言。"

— [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔ:n] [ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
— that they have drawn you again to the gaming - table ,
— 那 他们 有 绘制 你 再次 到 这 赌博 - 桌子 ,

——他们又把你拉到了牌桌旁，

— [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [det] [tu:; tə] [ði:z] [men] ?
— that you are involved in debt to these men ?
— 那 你 是 涉及 在 债务 到 这些 男人 ?

——你是否欠这些人的债?

" ['fɪlɪp] ['hwisl] [æn; ən][eə(r)][ænd; ənd]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Philip whistled an air and sauntered up to the window .
" 菲利普 吹口哨 一个 空气 和 漫步 向上 到 这 窗户 .

菲利普吹了声口哨，踱步走到窗边。

['leɪdi] [greɪndʒ] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [saɪ] ,
Lady Grange pressed her hand over her eyes , and a sigh , a very heavy sigh ,
女士 农庄 按下 她 手 超过 她 眼睛 , 和 一个 叹 , 一个 非常 重的 叹 ,

格兰奇夫人用手捂住眼睛，叹了口气，一声沉重的叹息。

[bɜ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] .
burst from her bosom .
爆裂 从 她 怀 .

从她胸口迸发而出。

['fɪlɪp] [hɜ:d] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪm'peɪʃntli] [raʊnd] .
Philip heard , and turned impatiently round .
菲利普 听到 , 和 转向 不耐烦地 圆形的 .

菲利普听到了，不耐烦地转过身来。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] ['mætəz] , " [sed] [hi:; hi] ; " [wʌts] [dʌn] [kænt] [bi:; bi] [helpt] ;
" There's no use in making the worst of matters , " said he ; " what's done can't be helped ;
" 有 不 使用 在 制作 这 最差 的 事情 , " 说 他 ; " 是什么 完毕 不能 是 帮助 ;

“把事情往最坏的方向想也没用，”他说；“已经发生的事情无法挽回了；

[ænd; ənd][maɪ] [dets] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [woʊnt]['ru:ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][laɪk] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] . "
and my debts , such as they are , won't ruin a rich man like my father . "
和 我的 债务 , 这样的 作为 他们 是 , 惯于 废墟 一个 富有的 男人 喜欢 我的 父亲 . "

而且我的债务，即便不多，也不会毁掉像我父亲那样富有的人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['feɪntli] ,
" It is not that which I fear , " said the mother faintly ,
" 它 是 不是 那 哪个 我 害怕 , " 说 这 母亲 淡淡的 ,

“我所害怕的并非如此，”母亲虚弱地说。

[wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] , — [hɜ:(r); hə(r)] [həʊp] , [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
with a terrible consciousness that her son , — her hope , her pride , the delight of her heart ,
和 一个 糟糕的 意识 那 她 儿子 , — 她 希望 , 她 自豪 , 这 喜 的 她 心 ,

她带着一种可怕的意识，意识到她的儿子——她的希望、她的骄傲、她心中的喜悦——

— [hæd; həd] ['entəd] [ɒn][ə; eɪ] [kɔ:s] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌpə:si'viə] [ɪn] ,
— had entered on a course which , if persevered in ,
— 有 进入 在 一个 课程 哪个 , 如果 坚持不懈 在 ,

—已经走上了一条如果坚持下去就会失败的道路，

[mʌst; məst] [end] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ru:ɪn] [bəʊθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .
must end in his ruin both of body and soul .
必须 结尾 在 他的 废墟 两个都 的 身体 和 灵魂 .

最终必将导致他身心双重毁灭。

" [ai]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɒn] [jɔ:'self]
" I tremble at the thought of the misery which you are bringing on yourself
" 我 颤抖 在 这 想法 的 这 苦难 哪个 你 是 带来 在 你自己
.
.
.

“想到你给自己带来的痛苦，我就不寒而栗。”

[ði:z] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ðeə(r)]['vɪktɪm] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['blaɪndɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ;
These men are making you their victim : they are blinding your eyes ;
这些 男人 是 制作 你 他们的 受害者 : 他们 是 失明 你的 眼睛 ;

这些人正在把你当成他们的受害者：他们正在蒙蔽你的双眼；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [net] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ,
they are throwing a net around you ,
他们 是 投掷 一个 网 大约 你 ,

他们正在向你撒网。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][sneə(r)] . "
and you have not the resolution to break from the snare . "
和 你 有 不是 这 解决 到 休息 从 这 圈套 . "

你没有决心挣脱陷阱。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] , ['dʒəʊviəl] ['feloʊz] ! " [kraɪd] ['fɪlɪp] ,
" They are very pleasant , jovial fellows ! " cried Philip ,
" 他们 是 非常 令人愉快的 , 欢乐的 伙伴们 ! " 哭 菲利普 ,

“他们真是非常和蔼可亲、开朗活泼的小伙子！”菲利普喊道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['keələs] ['geɪəti] [ðə; ði]['ri:əl] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ]
trying to hide under an appearance of careless gaiety the real annoyance which
尝试 到 隐藏 在下面 一个 外貌 的 粗心 欢乐 这 真实的 烦恼 哪个
[hi:; hi][felt][æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
he felt at the words of his mother .
他 毛毡 在 这 字 的 他的 母亲 .

他试图用一种漫不经心的快乐来掩饰内心对母亲话语的真实不满。

" [aɪv] [ɑ:skt] [ðem; ðəm][tu:; tə][daɪn][hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] — "
" I've asked them to dine here to - day and — "
" 我已经 问 他们 到 用餐 这里 到 - 天 和 — "

“我已经邀请他们今天来这里用餐，而且——”

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [sed] ['leɪdi] [greɪndʒ] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:'self] [ʌp] [wɪð]
" I shall not appear at the table , " said Lady Grange , drawing herself up with
" 我 将 不是 出现 在 这 桌子 , " 说 女士 农庄 , 绘画 她自己 向上 和
['dɪgnəti] ;
dignity ;
尊严 ;

“我不会出现在餐桌旁，”格兰奇夫人端庄地挺直身子说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] — "
" and if your father should arrive — "
" 和 如果 你的 父亲 应该 到达 — "

“如果你的父亲来了——”

" [əʊ] ! [hi:; hi][woʊnt] [ə'raɪv] [tu:; tə] - [naɪt] ; [hi:; hi]['nevə(r)] ['trævlz] [səʊ] [leɪt] . "
" Oh ! he won't arrive to - night ; he never travels so late . "
" 哦 ! 他 惯于 到达 到 - 夜晚 ; 他 绝不 旅行 所以 晚的 . "

“哦！他今晚到不了了；他从来不这么晚出行。”

" [bʌt; bət] , ['fɪlɪp] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['ɜːnɪstli] [ə'gen] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]
" But , Philip , " said the lady earnestly again laying her cold hand on his arm
" 但 , 菲利普 , " 说 这 女士 切实 再次 躺下 她 寒冷的 手 在 他的 手臂
.
.
.

“但是，菲利普，”那位女士再次恳切地说着，将她冰冷的手放在他的胳膊上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] [ænd; ənd][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] [sʌn] .
She was interrupted by her wayward and undutiful son .
她 曾是 中断 经过 她 任性的 和 不尽职的 儿子 .

她的话被她那任性不孝的儿子打断了。

" ['mʌðə(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['wʌrɪs]
" Mother , there's no use in saying anything more on the subject ; it only worries
" 母亲 , 有 不 使用 在 说 任何事物 更多的 在 这 主题 ; 它 仅有的 担忧
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“母亲，这件事再说下去也没用了，只会让你担心。”

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .
and puts me out of temper .
和 放置 我 出去 的 脾气 .

这让我很生气。

[ai] [kænt] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ; " [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] ,
I can't , and I won't be uncivil to my friends ; " and turning hastily round ,
我 不能 , 和 我 惯于 是 不文明 到 我的 朋友们 ; " 和 转弯 草草 圆形的 ,

我不能，也不会对我的朋友不礼貌;”说着，他匆匆转身。

['fɪlɪp] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
Philip quitted the apartment .
菲利普 辞职 这 公寓 .

菲利普搬出了公寓。

" [frendz] ! " ['feɪntli] ['ekəud] ['leɪdi] [greɪndʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)][kləʊz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
" Friends ! " faintly echoed Lady Grange , as she saw the door close behind her
" 朋友们 ! " 淡淡的 回声 女士 农庄 , 作为 她 锯 这 门 关闭 在后面 她
[ˌmɪs'gaɪdɪd] [sʌn] .
misguided son .
错误的 儿子 .

“朋友们！”格兰奇夫人轻轻地回过神来，看着她误入歧途的儿子身后的门关上了。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" she exclaimed , throwing herself on a sofa , and burying her face ,
" 她 惊呼 , 投掷 她自己 在 一个 沙发 , 和 埋葬 她 脸 ,

她惊叫一声，扑倒在沙发上，把脸埋了起来。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['mʌðə(r)] — ['evə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !
" was there ever a mother — ever a woman so unhappy as I am !
" 曾是 那里 曾经 一个 母亲 — 曾经 一个 女士 所以 不开心 作为 我 是 !

“世上可曾有过像我这样不快乐的母亲——女人！”

" [hɜː(r); hə(r)][kʌp][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] ['bɪtə(r)] ;
" Her cup was indeed very bitter ;
" 她 杯子 曾是 的确 非常 苦的 ;

“她的杯子确实很苦;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [liːst]
it was one which the luxuries that surrounded her had not the least
它 曾是 一 哪个 这 奢侈品 那 包围 她 有 不是 这 至少
['paʊə(r)][tuː; tə] ['swiːtn] .
power to sweeten .
力量 到 甜味 .

即使她身处奢华的环境，也无法减轻这种痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪŋ] ['meni] ['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] [bəʊθ][ɒv; əv] [hed]
Her husband was a man possessing many noble qualities both of head
她 丈夫 曾是 一个 男人 拥有 许多 高贵 品质 两个都 的 头
[ænd; ənd] [hɑːt] ;
and heart ;
和 心 ;

她的丈夫是一位才智和品德兼备、品德高尚的人;

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][gəʊld] , [laɪk] [ðəʊz] ['petrɪfaɪɪŋ] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] ['lɪvɪŋ] [twɪgz]
but the fatal love of gold , like those petrifying springs which change living twigs
但 这 致命的 爱 的 金子 , 喜欢 那些 石化 弹簧 哪个 改变 活的 树枝
[tuː; tə] [ded] [stəʊn] ,
to dead stone ,
到 死的 石头 ,

但是对黄金的致命迷恋，就像那些会将鲜活的树枝变成死石的石化泉水一样，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['hɑːd(ə)nd] , ['kwɒrəlsəm] , [ænd; ənd] ['wɜːldli] .
had made him hardened , quarrelsome , and worldly .
有 制成 他 硬化 , 爱争吵的 , 和 世俗 .

这使他变得冷酷无情、好争吵、世故圆滑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɒd] ;
It had drawn him away from the worship of his God ;
它 有 绘制 他 离开 从 这 崇拜 的 他的 上帝 ;

它使他远离了对上帝的敬拜;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [diːp] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] ,
for there is deep truth in the declaration of the apostle ,
为了 那里 是 深的 真相 在 这 宣言 的 这 使徒 ,

因为使徒的宣告中蕴含着深刻的真理，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌvətəs] [mæn][ɪz][æn; ən][aɪ'dɒlətə(r)] .
that the covetous man is an idolater .
那 这 贪婪的 男人 是 一个 偶像崇拜者 .

贪婪的人就是拜偶像的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [lʌv] [ɒv; əv][gəʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [sɜː(r)] ['gɪlbət] [tuː; tə] [breɪk]
It was this miserable love of gold which had induced Sir Gilbert to break
它 曾是 这 悲惨的 爱 的 金子 哪个 有 诱导 先生 吉尔伯特 到 休息
[wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
with the family of his wife ,
和 这 家庭 的 他的 妻子 ,

正是这种对黄金的可悲迷恋，导致吉尔伯特爵士与妻子的家族决裂。

[ænd; ənd] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [stɪl] [klʌŋ]
and separate her from those to whom her loving heart still clung
和 分离 她 从 那些 到 谁 她 爱 心 仍然 紧紧抓住
[wɪð] [ðə; ði] ['fɒndəst] [ə'fekʃn] .
with the fondest affection .
和 这 最爱 感情 .

将她与那些她心中依然怀有最深切感情的人们分开。

['leɪdi] [greɪndʒ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [həʊm] ;
Lady Grange yearned for a sight of her early home ;
女士 农庄 渴望 为了 一个 视线 的 她 早期的 家 ;

格兰奇夫人渴望能再看一眼她早年的家;

[bʌt; bət][gəʊld][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .
but gold had raised a barrier between her and the companions of her childhood .
但 金子 有 提高 一个 障碍 之间 她 和 这 同伴 的 她 童年 .

但黄金却在她和儿时的伙伴们之间筑起了一道屏障。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][gəʊld] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz]['aɪdl] ?
And what had the possession of gold done for the man who made it his idol ?
和 什么 有 这 拥有 的 金子 完毕 为了 这 男人 WHO 制成 它 他的 偶像 ?

拥有黄金对那个将黄金奉为偶像的人来说，又带来了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt] [snɛə] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] ;
It had put snares in the path of his only son ;
它 有 放 陷阱 在 这 小路 的 他的 仅有的 儿子 ;

它在他的独子前进的道路上设置了陷阱;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd][bʌt; bət] [hed] - [strɒŋ] [juːθ] [biː; bi] [ɪn'træpt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,
it had made the weak - minded but head - strong youth be entrapped by the wicked for the sake of his wealth ,
它 有 制成 这 虚弱的 - 有思想 但 头 - 强的 青年 是 被困 经过 这 邪恶 为了 这 清酒 的 他的 财富 ,

它使意志薄弱但固执的年轻人落入恶人之手，为了他的财富而受骗。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɜːmɪn] [ɪz] ['hʌntɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪtʃ] [fɜː(r)] .
as the ermine is hunted down for its rich fur .
作为 这 貂 是 猎杀 向下 为了 它是富有的 毛皮 .

因为人们猎杀白鼬是为了获取其珍贵的皮毛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] ['hevi] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,
It had given to himself heavy responsibilities ,
它 有 给定 到 他自己 重的 职责 ,

他给自己赋予了沉重的责任,

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
for which he would have to answer at the bar of Heaven ;
为了 哪个 他 会 有 到 回答 在 这 酒吧 的 天堂 ;

他将为此在天堂的法庭上接受审判;

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɪm]['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] , [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .
for from him unto whom much has been given , much at the last day will be required .
为了 从 他 到 谁 很多 有 到过 给定 , 很多 在 这 最后的 天 将要 是 必需的 .

因为多给谁，在末日也要多向谁索取。

[jes] , ['leɪdi] [greɪndʒ] [wɒz; wəz] ['veri] ['mɪzrəbl] .
Yes , Lady Grange was very miserable .
是的 , 女士 农庄 曾是 非常 悲惨的 .

是的，格兰奇夫人过得很痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] ?
And how did she endeavour to lighten the burden of her misery ?
和 如何 做过 她 努力 到 减轻 这 负担 的 她 苦难 ?

她是如何努力减轻自己的痛苦负担的呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kaʊntɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] ,
Was it by counting over her jewels ,
曾是 它 经过 计数 超过 她 珠宝 ,

难道是通过清点她的珠宝吗?

— ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒstli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] ,
— looking at the costly and beautiful things which adorned her dwelling ,
— 寻找 在 这 昂贵 和 美丽的 事物 哪个 装饰 她 住宅 ,

——看着她住所里那些昂贵而美丽的装饰品,

— ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['ɡlɪtərɪŋ] [pleɪt] ,
— thinking of her carriages and horses and glittering plate ,
— 思维 的 她 马车 和 马匹 和 闪闪发光 盘子 ,

——想着她的马车、骏马和闪闪发光的餐盘,

[ɔː(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['taɪtld] [frendz] ?
or the number of her rich and titled friends ?
或者 这 数字 的 她 富有的 和 标题 朋友们 ?

或者说,是她那些富有且有头衔的朋友的数量?

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['kʌmfət] [weə(r)] ['wɪdəʊ] [ɡriːn] [hæd; həd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [leɪ]
No ; she sought comfort where Widow Green had sought it when her child lay
不 ; 她 寻求 舒适 在哪里 寡妇 绿色的 有 寻求 它 什么时候 她 孩子 躺
['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
dangerously ill ,
危险地 患病的 ,

不;她寻求的慰藉,正是格林寡妇在孩子病危时所寻求的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ][ləʊf][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃelf] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and there was neither a loaf on her shelf nor a penny in her
和 那里 曾是 两者都不 一个 面包 在 她 架子 也不 一个 一分钱 在 她
[pɜːs] .
purse .
钱包 .

她的架子上既没有面包,钱包里也没有一分钱。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdi][dɪd] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn][hæd; həd] [dʌn] ,
The rich lady did what the poor one had done ,
这 富有的 女士 做过 什么 这 贫穷的 一 有 完毕 ,

富婆做了穷婆婆做过的事。

— [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [pɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]
— she fell on her knees and with tears poured out her heart to the
— 她 跌倒 在 她 膝盖 和 和 眼泪 倾倒 出去 她 心 到 这
['mɜːsɪf(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .
merciful Father of all .
仁慈 父亲 的 全部 .

她跪倒在地,泪流满面地向仁慈的天父倾诉衷肠。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ;
She told him her sorrows , she told him her fears ;
她 讲述 他 她 悲伤 , 她 讲述 他 她 恐惧 ;

她向他倾诉了自己的悲伤,她向他倾诉了自己的恐惧;

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪəd] .
she asked him for that help which she so much required .
她 问 他 为了 那 帮助 哪个 她 所以 很多 必需的 .

她向他请求她急需的帮助。

[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɑːdə(r)][wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪdoʊz] .
Her case was a harder one than the widow's .
她 案件 曾是 一个 更难 一 比 这 寡妇的 .

她的案子比那位寡妇的要难办得多。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [frend] , [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['remədi] ,
A visit from the clergyman , a present from a benevolent friend , God's blessing on a simple remedy ,
一个 访问 从 这 牧师 , 一个 展示 从 一个 仁慈 朋友 , 神的 祝福 在 一个 简单的 补救 ,

牧师的来访，好心朋友的礼物，上帝对简单疗法的祝福，

[hæd; həd] [suːn] [tʃeɪndʒd] ['mɪsɪz] . [griːnz] ['sɒrəʊ] ['ɪntuː][dʒɔɪ] .
had soon changed Mrs . Green's sorrow into joy .
有 很快 已更改 太太 . 青菜 悲哀 进入 喜悦 .

很快就把格林太太的悲伤变成了喜悦。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [greɪndʒ] [leɪ] [diːpə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɔːli] [traɪd] ;
The anguish of Lady Grange lay deeper ; her faith was more sorely tried ;
这 痛苦 的 女士 农庄 躺 更深 ; 她 信仰 曾是 更多的 非常 尝试 ;

格兰奇夫人的痛苦更深，她的信仰受到了更严峻的考验。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;
her fears were not for the bodies but the souls of those whom she loved ;
她 恐惧 是 不是 为了 这 身体 但 这 灵魂 的 那些 谁 她 喜爱 ;

她所担心的不是肉体，而是她所爱之人的灵魂；

— [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][sɪn] ?
— and where is the mortal who can give us a cure for the disease of sin ?
— 和 在哪里 是 这 凡人 WHO 能 给 我们 一个 治愈 为了 这 疾病 的 罪 ?

——那么，哪里有凡人能够治愈罪恶之病呢？

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] , ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] ['revlɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
While his mother was weeping and praying , Philip was revelling and drinking .
尽管 他的 母亲 曾是 哭泣 和 祈祷 , 菲利普 曾是 狂欢 和 喝 .

当他的母亲哭泣祈祷时，菲利普却在狂欢饮酒。

[fɑːst][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bɒtlz] [pʊʃt] [raʊnd] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ˌriː'fɪld] .
Fast were the bottles pushed round , and often were the glasses refilled .
快速地 是 这 瓶子 推动 圆形的 , 和 经常 是 这 眼镜 已补充 .

瓶子被快速地推来推去，杯子也经常被重新斟满。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['merimənt] ; [ænd; ənd] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [əd'vɑːnst] , [wɪð] ['bɔɪstərəs] [sɒŋ] .
The stately banqueting - room resounded with laughter and merriment ; and as the evening advanced , with boisterous song .
这 庄严 宴会 - 房间 回荡着 和 笑声 和 欢乐 ; 和 作为 这 晚上 先进的 , 和 喧闹的 歌曲 .

庄严的宴会厅里充满了欢声笑语；随着夜幕降临，欢快的歌声也此起彼伏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hiːtɪd] [wɪð] [waɪn] ,

It was late before the young men quitted the table ; and then , heated with wine ,

它 曾是 晚的 前 这 年轻的 男人 辞职 这 桌子 ; 和 然后 , 加热 和 葡萄酒 ,

直到夜已深，年轻人们才离开餐桌；然后，在酒意熏陶下，

[ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd] ['əʊpən] ,

they threw the window wide open ,

他们 扔 这 窗户 宽的 打开 ,

他们把窗户大开，

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [kuːl] [ðeə(r)] ['fiːvəd] ['templz] .

to let the freshness of the night air cool their fevered temples .

到 让 这 新鲜 的 这 夜晚 空气 凉爽的 他们的 发烧 寺庙 .

让夜晚的清新空气吹凉他们发烫的太阳穴。

['bjuːtɪf(ə)l] [lʊkt] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] ['muːnlaɪt] .

Beautiful looked the park in the calm moonlight .

美丽的 看起来 这 公园 在 这 冷静的 月光 .

月光静谧，公园显得格外美丽。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [stɜːd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

Not a breath stirred the branches of the trees ,

不是 一个 气息 搅拌 这 分支 的 这 树木 ,

树枝纹丝不动，一动不动。

[ðeə(r)] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] [swɔːd] : ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [rein] [ə'raʊnd] .

their dark shadows lay motionless on the green sward : perfect silence and stillness reigned around .

他们的 黑暗的 阴影 躺 静止不动 在 这 绿色的 草 : 完美的 沉默 和 寂静 统治 大约 .

它们的黑色影子静静地躺在绿色的草地上：周围一片寂静无声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['həʊli] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ruːdli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revələ] .

But the holy quietness of nature was rudely disturbed by the voices of the revellers .

但 这 圣 寂静 的 自然 曾是 粗鲁地 不安 经过 这 声音 的 这 狂欢者 .

但是，大自然的宁静被狂欢者的喧闹声粗暴地打破了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːst] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sɔɪl] [maɪ] ['peɪdʒɪz] .

With the conversation that passed I shall not soil my pages .

和 这 对话 那 通过了 我 将 不是 土壤 我的 页面 .

我不会让刚才的谈话玷污我的文字。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] [stəʊn] ['bælkəni] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ɪts] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

The window opened into a broad stone balcony , and seating themselves upon its parapet ,

这 窗户 打开 进入 一个 广阔 石头 阳台 , 和 座位 他们自己 之上 它是 栏杆 ,

窗户通向一个宽阔的石砌阳台，他们坐在阳台的栏杆上，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [dʒest] .

the young men exchanged stories and jests .

这 年轻的 男人 交换 故事 和 笑话 .

年轻人们互相讲述故事，开着玩笑。

['ɑːftə(r)] ['meni] ['sæli] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] [wɪt] ,
After many sallies of so - called wit ,
后 许多 萨利斯 的 所以 - 称为 有 ,

经过多次所谓的机智交锋之后，

- ['ræli] ['fɪlɪp] [ɒn][ðə; ði]['kwɒntəti][ɒv; əv][waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
Wildrake rallied Philip on the quantity of wine which he had taken ,
- 集结 菲利普 在 这 数量 的 葡萄酒 哪个 他 有 已采取 ,

威尔德雷克就菲利普喝的酒量对他进行了质问。

[ænd; ənd] ['betɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] ['stedəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]
and betted that he could not walk steadily from the one end of the
和 下注 那 他 可以 不是 走 稳步 从 这 一 结尾 的 这
['bælkəni][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
balcony to the other .
阳台 到 这 其他 .

他打赌自己无法从阳台的一端稳稳地走到另一端。

['fɪlɪp] , [wɪð] [ðæt] [ɪn'seɪn] [praɪd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [pluːm] [ɪt'self][ɒn] ['biːɪŋ] ['maɪti] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]
Philip , with that insane pride which can plume itself on being mighty to mingle
菲利普 , 和 那 疯狂的 自豪 哪个 能 羽 本身 在 存在 强大的 到 交融
[strɒŋ] [drɪŋk] ,
strong drink ,
强的 喝 ,

菲利普，带着那种疯狂的骄傲，他以自己能豪饮烈酒而沾沾自喜。

[meɪn'teɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz]
maintained that his head was as clear and his faculties as perfect as
维持 那 他的 头 曾是 作为 清除 和 他的 学院 作为 完美的 作为
[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] ;
though he had tasted nothing but water ;
尽管 他 有 尝过 没有什么 但 水 ;

他坚称自己头脑清醒，思维敏捷，就像只喝过水一样；

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [wɪð]
and declared that he could walk round the edge of the parapet with
和 声明 那 他 可以 走 圆形的 这 边缘 的 这 栏杆 和
[æz; əz] ['stedi] [ə; eɪ] [step] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tred] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
as steady a step as he would tread the gravel - path in the morning !
作为 稳定的 一个 步 作为 他 会 踏 这 碎石 - 小路 在 这 早晨 !

他宣称，他可以像早上走在碎石路上一样，迈着稳健的步伐沿着女儿墙边缘行走！

- [lɑːft] , [ænd; ənd] [deəd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] : [dʒəʊnz] ['betɪd] [ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt]
Wildrake laughed , and dared him to do it : Jones betted ten to one that
- 笑了 , 和 敢于 他 到 做 它 : 琼斯 下注 十 到 一 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .
he could not .
他 可以 不是 .

怀尔德雷克大笑起来，并向他挑战：琼斯打赌十比一，说他做不到。

" [dʌn] ! " [kraɪd] ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Done ! " cried Philip , and sprang up on the parapet in a moment .
" 完毕 ! " 哭 菲利普 , 和 弹簧 向上 在 这 栏杆 在 一个 片刻 .

“搞定了！”菲利普喊道，随即跳上了栏杆。

" [kʌm] [daʊn] [ə'gen] ! " [kɔːld] [aʊt] - ,
" Come down again ! " called out Wildrake ,
" 来 向下 再次 ! " 称为 出去 - ,

“再下来！”威尔德雷克喊道。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sens] [left] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['fɒli] [ænd; ənd] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪdʒə(r)] .

who had enough of sense left to perceive the folly and danger of the wager .

WHO 有 足够的 的 感觉 左边 到 感知 这 蠢事 和 危险 的 这 赌注 .

那些还保留着足够理智的人能够意识到这场赌局的愚蠢和危险。

['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] .

Philip did not appear to hear him .

菲利普 做过 不是 出现 到 听到 他 .

菲利普似乎没听到他的话。

[ə'tempt] [tuː; tə] ['bæləns] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Attempting to balance himself by his arms ,

尝试 到 平衡 他自己 经过 他的 武器 ,

他试图用双臂保持平衡，

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [step] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [edʒ] .

with a slow and unsteady step he began to make his way along the lofty and narrow edge .

和 一个 慢的 和 不稳定 步 他 开始 到 制作 他的 方式 沿着 这 高远 和 狭窄的 边缘 .

他迈着缓慢而蹒跚的步伐，开始沿着高而窄的边缘前进。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [held] [ðeə(r)] [breθ] .

The two young men held their breath .

这 二 年轻的 男人 握住 他们的 气息 .

两个年轻人屏住了呼吸。

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [wɪð] [ʌn'stedi] [fiːt] [wɔːks] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

To one who with unsteady feet walks the slippery margin of temptation , the higher his position ,

到 一 WHO 和 不稳定 脚 散步 这 滑 利润 的 诱惑 , 这 更高 他的 位置 ,

对于一个步履蹒跚、游走在诱惑边缘的人来说，他的地位越高，就越容易陷入诱惑的泥潭。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] ; [ðə; ði] ['lɔftiə] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['perələs] [ə; eɪ] [fɔːl] !

the greater his danger ; the loftier his elevation , the more perilous a fall !

这 更大的 他的 危险 ; 这 更高 他的 海拔 , 这 更多的 危险的 一个 落下 !

他的危险越大；他的位置越高，坠落的危险就越大！

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ! " [sed] [dʒəunz] ,

" He will never get to the end ! " said Jones ,

" 他 将要 绝不 得到 到 这 结尾 ! " 说 琼斯 ,

“他永远也到不了终点！”琼斯说道。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

watching with some anxiety the movements of his companion .

观看 和 一些 焦虑 这 移动 的 他的 伴侣 .

带着些许焦虑，注视着同伴的一举一动。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] ['skeəsli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [fʊl'fɪlmənt] .

The words had scarcely escaped his lips when they received a startling fulfilment .

这 字 有 几乎 逃脱 他的 嘴唇 什么时候 他们 已收到 一个 令人震惊 履行 .

话音未落，他的愿望就得到了惊人的实现。

['fɪlɪp] [hæd; həd][nɒt] [prə'si:did] [hɑ:f] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Philip had not proceeded half way along the parapet when a slight sound in the garden below him attracted his attention .

菲利普 有 不是 继续 一半 方式 沿着 这 栏杆 什么时候 一个 轻微 声音 在 这 花园 以下 他 吸引 他的 注意力 .

菲利普还没走到矮墙的一半，就被下面花园里传来的轻微声响所吸引。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [klɪə(r)] ['mu:nlaɪt] ,

He glanced down for a moment ; and there , in the cold , clear moonlight ,

他 瞥了一眼 向下 为了 一个 片刻 ； 和 那里 ， 在 这 寒冷的 ， 清除 月光 ，

他低头看了一眼；只见在寒冷清澈的月光下，

['geɪzɪŋ] ['stɜ:nli] [ə'pɒn][hɪm] , [hi:; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] !

gazing sternly upon him , he beheld his father !

凝视 严厉地 之上 他 ， 他 观看 他的 父亲 ！

他目光严厉地注视着他，看到了他的父亲！

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑ:t] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [θru:] [ðə; ði] [ju:θ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

The sudden start of surprise which he gave threw the youth off his balance ,

这 突然 开始 的 惊喜 哪个 他 给予 扔 这 青年 离开 他的 平衡 ，

他突然的举动让年轻人措手不及，失去了平衡。

— [hi:; hi] ['stægəd] [bæk] , [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['waɪldli][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,

— he staggered back , lost his footing , stretched out his hands wildly to save himself ,

— 他 交错 后退 ，丢失的 他的 立足点 ， 拉伸 出去 他的 双手 疯狂地 到 节省 他自己 ，

他踉跄后退，失去平衡，慌乱地伸出双手试图稳住自己。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

and fell with a loud cry to the ground !

和 跌倒 和 一个 大声 哭 到 这 地面 ！

然后他发出一声凄厉的惨叫，倒在了地上！

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd]['terə(r)] .

All was now confusion and terror .

全部 曾是 现在 困惑 和 恐怖 .

眼前一片混乱和恐惧。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , ['vɔɪsɪz] ['kɔ:lɪŋ] , [belz] ['laʊdli] ['rɪŋɪŋ] ,

There were the rushing of footsteps hither and thither , voices calling , bells loudly ringing ,

那里 是 这 匆忙 的 脚步声 这里 和 那里 ， 声音 呼叫 ， 铃铛 高声 铃声 ，

到处都是急促的脚步声、呼喊声和响亮的铃声。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['æŋgwɪʃ] , ['pɪəsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][səʊl] !

and , above all , the voice of a mother's anguish , piercing to the soul !

和 ， 多于 全部 ， 这 嗓音 的 一个 母亲的 痛苦 ， 冲孔 到 这 灵魂 ！

最重要的是，那是一位母亲痛苦的哭喊声，直击灵魂！

[dʒəunz][ænd; ənd] - ['hʌrid] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , ['sædl] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] [ðəm'selvz] ,

Jones and Wildrake hurried off to the stables , saddled their horses themselves ,

琼斯 和 - 慌忙 离开 到 这 马厩 ， 鞍 他们的 马匹 他们自己 ，

琼斯和怀尔德雷克匆匆赶到马厩，自己给马匹备鞍。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ,
and dashed off at full speed to summon a surgeon ,
和 虚线 离开 在 满的 速度 到 召唤 一个 外科医生 ,

然后他全速冲出去，去请外科医生。

[glæd][ɒv; əv] ['eni] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
glad of any excuse to make their escape from the place .
高兴的 的 任何 原谅 到 制作 他们的 逃脱 从 这 地方 .

他们乐于寻找任何借口逃离那里。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
The unfortunate Philip was raised from the ground , and carried into the house .
这 不幸 菲利普 曾是 提高 从 这 地面 , 和 携带 进入 这 房子 .

不幸的菲利普被从地上扶起来，抬进了房子里。

[hɪz; ɪz] [grəʊnz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .
His groans showed the severity of his sufferings .
他的 呻吟 显示 这 严重性 的 他的 苦难 .

他的呻吟声表明他承受着多么巨大的痛苦。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['məʊʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ['tɔːtʃə(r)] ,
The slightest motion was to him torture ,
这 丝毫 运动 曾是 到 他 酷刑 ,

对他来说，哪怕最轻微的动作都是折磨。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens] [sə'spens] [in'sju:] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒən] .
and an hour of intense suspense ensued before the arrival of the surgeon :
和 一个 小时 的 激烈的 悬念 随后 前 这 到达 的 这 外科医生 .

在外科医生到来之前，现场经历了长达一个小时的紧张悬疑。

['leɪdi] [greɪndʒ] [meɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efət] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
Lady Grange made a painful effort to be calm .
女士 农庄 制成 一个 痛苦 努力 到 是 冷静的 .

格兰奇夫人努力让自己保持冷静，但这过程十分痛苦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
She thought of everything , did all that she could do for the relief of her son ,
她 想法 的 一切 , 做过 全部 那 她 可以 做 为了 这 宽慰 的 她 儿子 ,

她考虑周全，竭尽所能地帮助儿子减轻痛苦。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
and even strove to speak words of comfort and hope to her husband ,
和 甚至 努力 到 说话 字 的 舒适 和 希望 到 她 丈夫 ,

她甚至努力向丈夫说出安慰和希望的话语。

[huː] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst]['stuːpəˌfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .
who appeared almost stupified by his sorrow .
WHO 出现 几乎 愚蠢 经过 他的 悲哀 .

他悲伤得几乎不知所措。

[preə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːt] — [preə(r)] , ['saɪlənt] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ʌn'siːsɪŋ] .
Prayer was still her support — prayer , silent , but almost unceasing .
祷告 曾是 仍然 她 支持 — 祷告 , 沉默的 , 但 几乎 不断 .

祈祷仍然是她的精神支柱——默默地、几乎不停地祈祷。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ə'raɪvd] , — [ðə; ði]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['sʌfərə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] ,
The surgeon arrived , — the injuries received by the sufferer were examined ,
这 外科医生 到达的 , — 这 受伤 已收到 经过 这 患者 是 检查 ,
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['fɪlɪp] ,
though it was long before Philip ,
尽管 它 曾是 长的 前 菲利普 ,

外科医生赶到后，检查了伤者的伤情，虽然这比菲利普的到来早了很久。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] , [wʊd] [pə'mɪt] ['nesəsəri]
unaccustomed to pain and incapable of self - control , would permit necessary
不习惯 到 疼痛 和 无法 的 自己 - 控制 , 会 允许 必要的
['meʒəz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .
measures to be taken .
措施 到 是 已采取 .

由于不习惯疼痛且无法自控，将会允许采取必要的措施。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ['greɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .
His resistance greatly added to his sufferings .
他的 反抗 非常 额外 到 他的 苦难 .

他的抵抗使他的痛苦大大加重。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] ['fræktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] , [bɪ'saɪdz] ['njuːmərəs] ['bruːzɪz]
He had sustained a compound fracture of his leg , besides numerous bruises
他 有 持续 一个 化合物 断裂 的 他的 腿 , 除了 很多的 瘀伤
[ænd; ənd] [kən'tjuːʒn] .
and contusions .
和 挫伤 .

除了多处瘀伤和挫伤外，他的腿部还发生了复合性骨折。

[ðə; ði]['brəʊkən][bəʊn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['mʌðə(r)] [stʊd] [baɪ] ,
The broken bone had to be set , and the pale mother stood by ,
这 破碎的 骨 有 到 是 放 , 和 这 苍白 母亲 站立 经过 ,

断骨需要接好，脸色苍白的母亲站在一旁。

['lɒŋɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] ,
longing , in the fervour of her unselfish love ,
渴望 , 在 这 热情 的 她 无私 爱 ,

在她无私的爱的热忱中，充满了渴望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['ægəni][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
that she could endure the agony in the place of her son .
那 她 可以 忍受 这 痛苦 在 这 地方 的 她 儿子 .

她能够代替儿子承受痛苦。

[ðə; ði] ['pæmpəd] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ʃræŋk] ['sensətɪvli] [frɒm; frəm][peɪn] ,
The pampered child of luxury shrank sensitively from pain ,
这 娇惯 孩子 的 奢华 缩小 敏感地 从 疼痛 ,

这个娇生惯养、生活优渥的孩子对疼痛极其敏感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ə'pɒn] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz]
and the thought that he had brought all his misery upon himself by his
和 这 想法 那 他 有 带来 全部 他的 苦难 之上 他自己 经过 他的
['fɒli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [mɔː(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
folly and disobedience rendered it yet more intolerable .
蠢事 和 不服从 渲染 它 然而 更多的 无法容忍 .

想到自己所有的痛苦都是由于自己的愚蠢和不服从而造成的，就更加难以忍受了。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['leɪdi] [greɪndʒ] [rɪ'taɪəd] [wɪð]
When the surgeon had at length done his work , Lady Grange retired with
什么时候 这 外科医生 有 在 长度 完毕 他的 工作 ， 女士 农庄 退休 和
[hɪm][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
him to another apartment ,
他 到 其他 公寓 ，

外科医生终于完成手术后，格兰奇夫人和他一起回到了另一间公寓。

[ænd; ənd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] ,
and , struggling to command her choking voice ,
和 ， 挣扎 到 命令 她 窒息 嗓音 ，

她努力控制着自己哽咽的声音，

[ɑːskt] [hɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] ['hæpinəs] [siːmd]
asked him the question on the reply to which all her earthly happiness seemed
问 他 这 问题 在 这 回复 到 哪个 全部 她 尘世的 幸福 似乎
[tuː; tə] [hæŋ] ,
to hang ,
到 悬挂 ，

她问了他一个问题，这个问题的答案似乎关乎她尘世间所有的幸福。

— ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][həʊp] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [mait] [biː; bi] [speəd] .
— whether he had hope that the life of her boy might be spared .
— 无论 他 有 希望 那 这 生活 的 她 男生 可能 是 幸存 .

——他是否抱有希望，认为她的儿子能够保住性命。

" [ai][hæv; həv] ['evri] [həʊp] " , [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , ['tʃɪəfəli] , " [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [daʊn]
" I have every hope " , said the surgeon , cheerfully , " if we can keep down
" 我 有 每一个 希望 " ， 说 这 外科医生 ， 愉快地 ， " 如果 我们 能 保持 向下
[ðə; ði]['fiːvə(r)] .
the fever .
这 发烧 .

“我充满希望，”外科医生高兴地说，“如果我们能控制住发烧的话。”

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] [laɪ] ['bliːdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
" Then , for the first time since she had seen her son lie bleeding before
" 然后 ， 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 已见 她 儿子 说谎 出血 前
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

“然后，自从她亲眼看到儿子浑身是血地躺在她面前以来，这是她第一次......”

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [tɪəz] .
the mother found the relief of tears .
这 母亲 成立 这 宽慰 的 眼泪 .

母亲在泪水中找到了慰藉。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [nɒt][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['pɪləʊ] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːvəd] [braʊ]
Through the long night she quitted not the sufferer's pillow , bathing his fevered brow
通过 这 长的 夜晚 她 辞职 不是 这 患者的 枕头 ， 洗澡 他的 发烧 眉头
,
,
，

漫漫长夜里，她始终没有离开病人的枕头，不停地擦拭他发烧的额头。

[rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] , ['wɪspərɪŋ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['spɪrɪt] .
relieving his thirst , whispering comfort to his troubled spirit .
缓解 他的 口渴 ， 耳语 舒适 到 他的 麻烦 精神 .

解渴，轻声安慰他忧伤的心灵。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['deɪbreɪk] ['fɪlɪp] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] ; [ænd; ənd]['leɪdi] [greɪndʒ] ,
Soon after daybreak Philip sank into a quiet , refreshing sleep ; and Lady Grange ,
很快 后 拂晓 菲利普 沉没 进入 一个 安静的 ， 令人耳目一新 睡觉 ； 和 女士 农庄 ，

天刚破晓，菲利普便沉入了宁静而清爽的梦乡；而格兰奇夫人，

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['maʊntənz] [weɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
feeling as if a mountain's weight had been lifted from her heart ,
感觉 作为 如果 一个 山的 重量 有 到过 抬起 从 她 心 ，

感觉仿佛心中的重担卸了下来。

['hʌrid] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [gʊd] [nju:z] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
hurried to carry the good news to her husband .
慌忙 到 携带 这 好的 消息 到 她 丈夫 .

她急忙把这个好消息告诉丈夫。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [sə'lu:n] , ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
She found him in the spacious saloon , pacing restlessly to and fro .
她 成立 他 在 这 宽敞 酒吧 ， 踱步 躁动不安 到 和 弗 .

她在宽敞的客厅里找到了他，他正焦躁地来回踱步。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [nɪt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] ; [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:dəd] [dres] [ænd; ənd] ['hægəd]
His brow was knit , his lips compressed ; his disordered dress and haggard
他的 眉头 曾是 针织 ， 他的 嘴唇 压缩 ； 他的 混乱 裙子 和 枯槁
['kaʊntənəns] [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi] ,
countenance showed that he ,
面容 显示 那 他 ，

他眉头紧锁，嘴唇紧抿；衣衫褴褛，面容憔悴，表明他......

[tu:] , [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [naɪt] .
too , had watched the live - long night .
也 ， 有 观看 这 居住 - 长的 夜晚 .

也曾目睹过那通宵达旦的景象。

" [hi:; hi] [sli:p] [æt; ət][lɑ:st] , ['gɪlbət] , [θæŋk] [gɒd] !
" He sleeps at last , Gilbert , thank God !
" 他 睡觉 在 最后的 ， 吉尔伯特 ， 感谢 上帝 ！

“吉尔伯特，他终于睡着了，感谢上帝！”

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ;
" Her face brightened as she spoke ;
" 她 脸 明亮 作为 她 辐 ；

她说话时脸色亮了起来；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
but there was no corresponding look of joy on that of her husband .
但 那里 曾是 不 相应的 看 的 喜悦 在 那 的 她 丈夫 .

但她丈夫脸上却没有相应的喜悦表情。

" ['gɪlbət] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'ʃuə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪz]
" Gilbert , the doctor assures me that there is every prospect of our dear boy's
" 吉尔伯特 ， 这 医生 保证 我 那 那里 是 每一个 前景 的 我们的 亲爱的 男孩们
[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ! "
restoration ! "
恢复 ！ "

“吉尔伯特，医生向我保证，我们亲爱的孩子完全有康复的希望！”

" [ænd; ənd][tu:; tə] [wɒt] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:d] ? " [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['glu:mɪli] ; " [tu:; tə]
" And to what is he to be restored ? " said the father gloomily ; " to
" 和 到 什么 是 他 到 是 恢复 ？ " 说 这 父亲 阴郁地 ； " 到
['pɒvəti] — ['mɪzəri] — ['ru:ɪn] !
poverty — misery — ruin !
贫困 — 苦难 — 废墟 ！

“那他最终又将回到怎样的境地呢？”父亲沮丧地说，“回到贫穷、悲惨、毁灭的境地！”

" ['leɪdi] [greɪndʒ] [stʊd] [mjuːt] [wɪð] [sə'praɪz] ['skeəsli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Lady Grange stood mute with surprise scarcely believing the evidence of her
" 女士 农庄 站立 沉默的 和 惊喜 几乎 相信 这 证据 的 她
['sensɪz] ['ɔːlməʊst] ['diːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
senses almost deeming that the words must have been uttered in a dream .
感官 几乎 认为 那 这 字 必须 有 到过 说出 在 一个 梦 .

格兰奇夫人惊讶得说不出话来，几乎不敢相信自己的感官所感知到的一切，她几乎认为这些话一定是梦中听到的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] ,
But it was no dream , but one of those strange ,
但 它 曾是 不 梦 , 但 一 的 那些 奇怪的 ,

但这并非梦境，而是那种奇怪的梦境之一。

[stɜːn] [ri'ælitiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ɪn][laɪf] .
stern realities which we meet with in life .
船尾 现实 哪个 我们 见面 和 在 生活 .

我们在生活中会遇到的严峻现实。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn'diːd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] !
Her husband indeed stood before her a ruined man !
她 丈夫 的确 站立 前 她 一个 毁坏 男人 !

她的丈夫确实像个落魄的人一样站在她面前！

[ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [kræʃ] , [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə] ['pɒvəti] ,
A commercial crash , like those which have so often reduced the rich to poverty ,
一个 商业的 碰撞 , 喜欢 那些 哪个 有 所以 经常 减少 这 富有的 到 贫困 ,

商业崩溃，就像那些经常使富人沦为穷人的商业崩溃一样，

['kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [wɪtʃ] [ʃeɪks] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] ,
coming almost as suddenly as the earthquake which shakes the natural world ,
未来 几乎 作为 突然 作为 这 地震 哪个 奶昔 这 自然的 世界 ,
[hæd; həd] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] !
had overthrown all his fortune !
有 被推翻 全部 他的 财富 !

就像撼动自然界的地震一样，突如其来的变故彻底摧毁了他的所有财富！

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz] [ænd; ənd]
The riches in which he had trusted had taken to themselves wings and
这 财富 在 哪个 他 有 可信 有 已采取 到 他们自己 翅膀 和
[fləʊn] [ə'weɪ] .
flown away .
飞行 离开 .

他所寄予厚望的财富，早已飞走了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ʃɒk] , [bʌt; bət]['leɪdi] [greɪndʒ] [felt][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Here was another startling shock , but Lady Grange felt it far less than the
这里 曾是 其他 令人震惊 震惊 , 但 女士 农庄 毛毡 它 远的 较少的 比 这
[fɜːst] .
first .
第一的 .

这又是一次令人震惊的打击，但格兰奇夫人感受到的冲击远不及第一次。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [speəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
It seemed to her that if her son were only spared to her ,
它 似乎 到 她 那 如果 她 儿子 是 仅有的 幸存 到 她 ,

她觉得，如果能把她的儿子留给她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] ['tʃɪəfəli] ['eni] ['ʌðə(r)]['traɪəl] .
she could bear cheerfully any other trial .
她 可以 熊 愉快地 任何 其他 审判 .

她可以欣然承受其他任何考验。

[wen] ['rɪtʃɪz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;
When riches had increased , she had not set her heart upon them ;
什么时候 财富 有 增加 ， 她 有 不是 放 她 心 之上 他们 ；

当财富增多时，她并没有贪恋财富；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['stjuːəd] [ɒv; əv][gɒd] [ænd; ənd]
she had endeavoured to spend them as a good steward of God and
她 有 努力 到 花费 他们 作为 一个 好的 管家 的 上帝 和
[tuː; tə] [leɪ] [ʌp] ['treʒə(r)] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪts]['evə(r)]
to lay up treasure in that blessed place where there is no danger of its ever
到 躺 向上 宝藏 在 那 蒙福 地方 在哪里 那里 是 不 危险 的 它是 曾经
['biːɪŋ] [lɒst] .
being lost .
存在 丢失的 .

她努力像上帝的好管家那样使用这些钱，并在那个蒙福的地方积攒财富，在那里财富永远不会丢失。

[sɜː(r)] ['gɪlbət] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [krʌʃt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
Sir Gilbert was far more crushed than his wife was by this misfortune .
先生 吉尔伯特 曾是 远的 更多的 碎 比 他的 妻子 曾是 经过 这 不幸 .

吉尔伯特爵士比他的妻子更受这场不幸的打击。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['aɪdl]['brəʊkən][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tɜːn]
He saw his idol broken before his eyes , and where was he to turn
他 锯 他的 偶像 破碎的 前 他的 眼睛 ， 和 在哪里 曾是 他 到 转动
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] ?
for comfort ?
为了 舒适 ？

他眼睁睁地看着自己的偶像破碎，他该向谁寻求慰藉呢?

['evriθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [peɪn][tuː; tə][hɪm] ;
Everything upon which his eye rested was a source of pain to him ;
一切 之上 哪个 他的 眼睛 休息 曾是 一个 来源 的 疼痛 到 他 ；

他的目光所及之处，皆是痛苦的根源；

[fɔː(r); fə(r)][mʌst; məst][hiː; hi][nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ɔːl] , [liːv] [ɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd]
for must he not part with all , leave all in which his heart had delighted
为了 必须 他 不是 部分 和 全部 ， 离开 全部 在 哪个 他的 心 有 高兴极了
,
,
,

他怎能舍弃一切，舍弃所有令他心生喜悦的事物呢?

[ɔːl][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][səʊl] [hæd; həd]['teɪkən][praɪd] ?
all in which his soul had taken pride ?
全部 在 哪个 他的 灵魂 有 已采取 自豪 ？

他灵魂引以为傲的一切?

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] ['pɒvəti] [wɒz; wəz]['əʊnli] [fɔːr'stɔːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɜːk]
He forgot that poverty was only forestalling by a few years the inevitable work
他 忘了 那 贫困 曾是 仅有的 阻止 经过 一个 很少 年 这 不可避免的 工作
[ɒv; əv] [deθ] !
of death !
的 死亡 ！

他忘记了贫穷只不过是把死亡不可避免的到来推迟了几年而已!

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] ['wɪərəli] [ə'weɪ] .
The day passed wearily away .
这 天 通过了 疲劳 离开 .

一天就这样疲惫地过去了。

['fɪlɪp] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [peɪn] , [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
Philip suffered much pain , was weak and low ,
菲利普 遭受 很多 疼痛 , 曾是 虚弱的 和 低的 ,

菲利普承受着巨大的痛苦，身体虚弱，情绪低落。

[ænd; ənd] ['bɪtəli] ['kɒnʃəs] [haʊ] [wel] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and bitterly conscious how well he had earned the misery which he was
和 苦涩地 有意识的 如何 出色地 他 有 获得 这 苦难 哪个 他 曾是
[kɔːld] [ɒn][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .
called on to endure .
称为 在 到 忍受 .

他痛苦地意识到自己罪有应得，不得不忍受这些苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
It was a mercy that he was experiencing , before it was too late ,
它 曾是 一个 怜悯 那 他 曾是 体验 , 前 它 曾是 也 晚的 ,

这是他在为时已晚之前所感受到的一种怜悯。

[ðæt] [θɔːnz] [ænd; ənd] [snɛə] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frəʊwd] .
that thorns and snares are in the way of the froward .
那 荆棘 和 陷阱 是 在 这 方式 的 这 向外 .

荆棘和陷阱挡在悖逆者的路上。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['vɜːrsəz][æt; ət][ə; eɪ]
He liked his mother to read the Bible to him , just a few verses at a
他 喜欢 他的 母亲 到 读 这 圣经 到 他 , 只是 一个 很少 诗句 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他喜欢妈妈给他读圣经，每次只读几节。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
as he had strength to bear it ;
作为 他 有 力量 到 熊 它 ;

因为他有力量承受这一切；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .
and in this occupation she herself found the comfort which she needed .
和 在 这 职业 她 她自己 成立 这 舒适 哪个 她 需要 .

而她自己也在这份工作中找到了她所需要的慰藉。

[sɜː(r)] ['gɪlbət] , [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] , ['skeəsli] ['evə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
Sir Gilbert , full of his own troubles , scarcely ever entered the apartment of
先生 吉尔伯特 , 满的 的 他的 自己的 麻烦 , 几乎 曾经 进入 这 公寓 的
[hɪz; ɪz] [sʌn] .
his son .
他的 儿子 .

吉尔伯特爵士自己也烦恼缠身，几乎从不进儿子的房间。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [siːld] ['letə(r)]
Towards evening a servant came softly into the sick - room , bringing a sealed letter
向 晚上 一个 仆人 来了 轻轻 进入 这 生病的 - 房间 , 带来 一个 密封 信
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] .
for her lady .
为了 她 女士 .

傍晚时分，一名女仆轻手轻脚地走进病房，带来了一封给女主人的密封信件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][pəʊst] - [mɑːk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
There was no post - mark upon it ,
那里 曾是 不 邮政 - 标记 之上 它 ,

邮件上没有邮戳。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]
and the girl informed her mistress that the gentleman who had brought
和 这 女孩 知情的 她 情妇 那 这 绅士 WHO 有 带来
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
it was waiting in the garden for a reply .
它 曾是 等待 在 这 花园 为了 一个 回复 .

女孩告诉女主人，送信的那位先生正在花园里等着回复。

[ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [siːl] ,
The first glance at the hand - writing , at the well - known seal ,
这 第一的 瞥一眼 在 这 手 - 写作 , 在 这 出色地 - 已知 海豹 ,

第一眼看到笔迹和那枚著名的印章，

[brɔːt] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] .
brought colour to the cheek of the lady .
带来 颜色 到 这 脸颊 的 这 女士 .

使这位女士的脸颊泛起了红晕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hænd] - ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [riːd] ;
But it was a hand - writing which she had been forbidden to read ;
但 它 曾是 一个 手 - 写作 哪个 她 有 到过 禁止 到 读 ;

但这却是她被禁止阅读的笔迹；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [breɪk] !
it was a seal which she must not break !
它 曾是 一个 海豹 哪个 她 必须 不是 休息 !

这是一个她绝不能打破的封印！

[ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [huː] ['hæpənd]
She motioned to the maid to take her place beside the invalid who happened
她 示意 到 这 女佣 到 拿 她 地方 旁 这 无效的 WHO 发生
[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θrɒbɪŋ]
at that moment to be sleeping and with a quick step and a throbbing
在 那 片刻 到 是 睡眠 和 和 一个 快的 步 和 一个 悸动
[hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
heart she hurried away to find her husband .
心 她 慌忙 离开 到 寻找 她 丈夫 .

她示意女佣到病人身边坐下，病人当时正好在睡觉。她加快脚步，心跳加速，匆匆去找她的丈夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['əʊpən] [desk] ,
He was in his study , his arms resting on his open desk ,
他 曾是 在 他的 学习 , 他的 武器 休息 在 他的 打开 桌子 ,

他当时在书房里，双臂搭在敞开的书桌上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and his head bowed down upon them .
和 他的 头 鞠躬 向下 之上 他们 .

他低下头，俯身看着他们。

[bɪls] [ænd; ənd] ['peɪpəz] , ['skætəd] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Bills and papers , scattered in profusion on the table ,
账单 和 文件 , 疏散 在 丰富 在 这 桌子 ,

桌上散落着大量的账单和文件。

[ʃəʊd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
showed what had been the nature of the occupation which he had not
显示 什么 有 到过 这 自然 的 这 职业 哪个 他 有 不是
[hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
had the courage to finish .
有 这 勇气 到 结束 .

这表明了他一直没有勇气完成的职业的性质。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [leɪd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ]
He started from his posture of despair as his wife laid a gentle touch
他 开始 从 他的 姿势 的 绝望 作为 他的 妻子 铺设 一个 温和的 触碰
[ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;
on his shoulder ;
在 他的 肩膀 ;

妻子轻轻地拍了拍他的肩膀，他从绝望的姿态中缓过神来；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and , without uttering a word , she placed the unopened letter in his hand .
和 , 没有 发出声音 一个 单词 , 她 放置 这 未开封 信 在 他的 手 .

她一言不发，将那封未开封的信放在他手中。

[maɪ] ['riːdə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [sɜː(r)] ['gɪlbərts] ['ʃəʊldə(r)] ,
My reader shall have the privilege of looking over Sir Gilbert's shoulder ,
我的 读者 将 有 这 特权 的 寻找 超过 先生 吉尔伯特的 肩膀 ,

我的读者将有幸从吉尔伯特爵士的视角一窥究竟。

[ænd; ənd] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] : —
and perusing the contents of that letter : —
和 仔细阅读 这 内容 的 那 信 : —

并仔细阅读了那封信的内容：——

" ['dɪərɪst] ['sɪstə(r)] , — [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪəlz] , [ænd; ənd] ['wɔːmli] ['sɪmpəθaɪz]
" Dearest Sister , — We have heard of your trials , and warmly sympathize
" 亲爱的 姐姐 , — 我们 有 听到 的 你的 试验 , 和 热情地 同情
[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] .
in your sorrow .
在 你的 悲哀 .

“亲爱的姐姐，——我们听说了你的遭遇，并对你的悲伤深表同情。

[let] [sɜː(r)] ['gɪlbət] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [pleɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['set(ə)ld]
Let Sir Gilbert know that we have placed at his banker's , after having settled
让 先生 吉尔伯特 知道 那 我们 有 放置 在 他的 银行家的 , 后 拥有 定居
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,
it upon you ,
它 之上 你 ,

请告知吉尔伯特爵士，我们已将款项存入他的银行账户，并已将款项交还给您。

['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['dɪfərənsɪz] .
double the sum which caused our unhappy differences .
双倍的 这 和 哪个 导致 我们的 不开心 差异 .

导致我们之间不愉快分歧的金额的两倍。

[let] [ðə; ði] [pɑːst] [biː; bi] [fə'gɒtn] ;
Let the past be forgotten ;
让 这 过去的 是 被遗忘的 ;

让过去被遗忘吧；

[let] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [miːt] [æz; əz] [ðəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [huː] [hæv; həv] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]
let us again meet as those should meet who have gathered together round the
让 我们 再次 见面 作为 那些 应该 见面 WHO 有 聚集 一起 圆形的 这
[seɪm] [hɑːθ] ,
same hearth ,
相同的 炉 ,

让我们再次相聚，如同那些围坐在同一炉火旁的人们应该相聚一般。

[mɔːn, məun] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , [ænd; ənd] [ʃeəd] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [tə'geðə(r)] ,
mourned over the same grave , and shared joys and sorrows together ,
哀悼 超过 这 相同的 严重 , 和 共享 喜悦 和 悲伤 一起 ,

他们在同一座坟墓前哀悼，共同分享喜怒哀乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [naʊ] .
as it is our anxious desire to do now .
作为 它 是 我们的 焦虑的 欲望 到 做 现在 .

这正是我们现在迫切想要做的。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['mesɪndʒə(r)] ,
I shall be my own messenger ,
我 将 是 我的 自己的 信使 ,

我将亲自传递信息，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] . — [jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] [ə'tætʃt] ['brʌðə(r)] ,
and shall wait in person to receive your reply . — Your ever attached brother ,
和 将 等待 在 人 到 收到 你的 回复 . — 你的 曾经 随附的 兄弟 ,

我将亲自等候您的回复。——您永远爱您的兄弟

" ['henri] [lə'tʊər] .
" Henry Latour .
" 亨利 拉图尔 .

亨利·拉图尔。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ænd; ənd]['leɪdi] [greɪndʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ;
" A few minutes more and Lady Grange was in the arms of her brother ;
" 一个 很少 分钟 更多的 和 女士 农庄 曾是 在 这 武器 的 她 兄弟 ;

又过了几分钟，格兰奇夫人就投入了她哥哥的怀抱；

[waɪl] [sɜː(r)] ['gɪlbət] [wɒz; wəz]['saɪləntli] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn] [huːm] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
while Sir Gilbert was silently grasping the hand of one whom , but for misfortune ,
尽管 先生 吉尔伯特 曾是 默默 抓握 这 手 的 一 谁 , 但 为了 不幸 ,

吉尔伯特爵士默默地握着一个人的手，若非不幸，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
he would never have known as a friend .
他 会 绝不 有 已知 作为 一个 朋友 .

他永远不会把对方当朋友。

[ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['piti] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [ðə; ði] ['benɪfæktrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] ,
All the neighbourhood pitied the gentle lady , the benefactress of the poor , when she dismissed her servants ,
全部 这 邻里 可怜的 这 温和的 女士 , 这 慈善家 的 这 贫穷的 , 什么时候 她 解雇 她 仆人 ,

当这位善良的女主人，这位救济穷人的慈善家，遣散了她的仆人时，整个邻里都感到同情。

[səʊld][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['hʌmblə] ['ʃeltə(r)] .
sold her jewels , and quitted her beautiful home to seek a humbler shelter .
卖 她 珠宝 , 和 辞职 她 美丽的 家 到 寻找 一个 谦逊 庇护所 .

她卖掉了珠宝，离开了美丽的家，去寻找一个更简陋的住所。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Amongst the hundreds who crowded to the public auction of the magnificent
在 这 数百 WHO 挤 到 这 民众 拍卖 的 这 壮丽
['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [pleɪt] ,
furniture and plate ,
家具 和 盘子 ,

数百人涌向这场精美家具和餐具的公开拍卖会，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ,
which had been the admiration of all who had seen them ,
哪个 有 到过 这 钦佩 的 全部 WHO 有 已见 他们 ,

所有见过他们的人都为之赞叹不已。

['meni] [θɔːt] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['əʊnə(r)z] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['pɒvəti]
many thought with compassion of the late owners , reduced to such sudden poverty
许多 想法 和 同情 的 这 晚的 所有者 , 减少 到 这样的 突然 贫困
,
,
,

许多人对那些突然陷入如此贫困的已故业主表示同情。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['fæməli] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɔː(r)]
though the generosity of the lady's family had saved them from want or
尽管 这 慷慨 的 这 女士的 家庭 有 已保存 他们 从 想 或者
[dɪ'pendəns] .
dependence .
依赖性 .

尽管这位女士的家人慷慨解囊，使他们免于贫困和依赖。

[ænd; ənd] [jet] ['truːli] , ['nevə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['leɪdi] [greɪndʒ] [biːn] [les] [æn; ən]
And yet truly , never since her marriage had Lady Grange been less an
和 然而 真的 , 绝不 自从 她 婚姻 有 女士 农庄 到过 较少的 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
object of compassion .
目的 的 同情 .

然而，自从格兰奇夫人结婚以来，她却从未像现在这样不讨人喜欢。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,
Her son was slowly but surely recovering ,
她 儿子 曾是 缓慢地 但 一定 恢复中 ,

她的儿子正在缓慢但稳步地康复。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['miːtɪŋ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ˌʌnprɪ'peəd] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
and his preservation from meeting sudden death unprepared was to
和 他的 保存 从 会议 突然 死亡 毫无准备 曾是 到
[hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['θæŋkfulnəs] .
her a source of unutterable thankfulness .
她 一个 来源 的 难以言喻 感恩 .

他能从猝不及防的死亡中幸存下来，让她感激涕零。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['tendə(r)] [ə'fekʃn]
Her own family appeared to regard her with even more tender affection
她 自己的 家庭 出现 到 看待 她 和 甚至 更多的 投标 感情
[ðæn; ðən] [ɪf] [nəʊ] ['kəʊldnəs] [hæd; həd] ['evə(r)] [ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
than if no coldness had ever arisen between them ;
比 如果 不 寒冷 有 曾经 出现 之间 他们 ;

她的家人似乎对她更加温柔慈爱，仿佛他们之间从未有过冷漠。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [praɪs] .
and their love was to her beyond price .
和 他们的 爱 曾是 到 她 超过 价格 .

他们的爱对她来说是无价的。

['iːv(ə)n][sɜː(r)] ['gɪlbərts] [hɑːʃ] , ['wɜːldli] ['kærəktə(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['sɒfənd] [baɪ]['traɪəlz] ,
Even Sir Gilbert's harsh , worldly character , was somewhat softened by trials ,
甚至 先生 吉尔伯特的 残酷的 , 世俗 特点 , 曾是 有些 软化 经过 试验 ,

即使是吉尔伯特爵士那严厉世故的性格，也在历经磨难后有所软化。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][met] [wɪð] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] ,
and by the unmerited kindness which he met with from those whom , in his prosperity ,
和 经过 这 不应得的 仁慈 哪个 他 遇见 和 从 那些 谁 , 在 他的 繁荣 ,

以及在他事业有成时，那些对他施以援手的人们给予他的无偿善意，

[hiː; hi][hæd; həd] [slait] [ænd; ənd] [ʃʌnd] .
he had slighted and shunned .
他 有 轻视 和 被排斥 .

他曾轻视并冷落过她。

['leɪdi] [greɪndʒ] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'diːd] ,
Lady Grange felt that her prayers had been answered indeed ,
女士 农庄 毛毡 那 她 祈祷 有 到过 回答 的确 ,

格兰奇夫人觉得她的祈祷确实得到了回应。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪd] .
though in a way very different from what she had hoped or expected .
尽管 在 一个 方式 非常 不同的 从 什么 她 有 希望 或者 预期的 .

虽然这与她所希望或预期的截然不同。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][sʌn][hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] [drɔːn] [daʊn] [tə'wɔːdz] [rʌm] ,
The chain by which her son had been gradually drawn down towards rum ,
这 链 经过 哪个 她 儿子 有 到过 逐步地 绘制 向下 向 朗姆酒 ,

她的儿子一步步被拉入朗姆酒的漩涡，这就像一条锁链。

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
by those who sought his company for the sake of his money ,
经过 那些 WHO 寻求 他的 公司 为了 这 清酒 的 他的 钱 ,

那些为了他的钱财而接近他的人，

[hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .
had been suddenly snapped by the loss of his fortune .
有 到过 突然 啪啪 经过 这 损失 的 他的 财富 .

他因失去财富而突然崩溃。

[ðə; ði] [wiːk] [juːθ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['welfeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dɪə(r)] .
The weak youth was left to the guidance of those to whom his welfare was really dear .
这 虚弱的 青年 曾是 左边 到 这 指导 的 那些 到 谁 他的 福利 曾是 真的 亲爱的 .

这个体弱的年轻人被托付给了那些真正关心他的人来指导。

['fɪlɪp] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] , [ænd; ənd][ɪg'zɜːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
Philip , obliged to rouse himself from his indolence , and exert himself to earn his living ,
菲利普 , 有义务 到 唤醒 他自己 从 他的 懒惰 , 和 发挥 他自己 到 赚 他的 活的 ,

菲利普被迫从懒惰中振作起来，努力谋生。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fɑː(r)]['waɪzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['estɪməb(ə)l][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv]
became a far wiser and more estimable man than he would ever have
成为 一个 远的 更明智 和 更多的 可估量的 男人 比 他 会 曾经 有
[biːn] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;
been as the heir to a fortune ;
到过 作为 这 继承人 到 一个 财富 ;

他变得比作为巨额财富的继承人时更加睿智、更加值得尊敬；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [peɪn] , ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd]
and he never forgot the lesson which pain , weakness , and shame had
和 他 绝不 忘了 这 课 哪个 疼痛 , 弱点 , 和 耻辱 有
[tɔːt] [hɪm] ,
taught him ,
教授 他 ,

他始终没有忘记痛苦、软弱和羞耻教会他的教训。

— [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
— that the way of evil is also the way of sorrow .
— 那 这 方式 的 邪恶的 是 还 这 方式 的 悲哀 .

——作恶之道也是痛苦之道。

[θɔːnz] [ænd; ənd] [snɛə] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frəʊwd] .
Thorns and snares are in the way of the froward .
荆棘 和 陷阱 是 在 这 方式 的 这 向外 .

荆棘和陷阱阻挡着桀骜不驯之人的道路。

[huː] ['wɪzdəmz] [pɑːθ] [fɔ'seik] ,
Who Wisdom's path forsakes ,
WHO 智慧的 小路 遗弃 ,

谁弃绝智慧之路，

[liːvz] [ɔːl] [truː] [dʒɔɪ][bɪ'haɪnd] :
Leaves all true joy behind :
树叶 全部 真的 喜悦 在后面 :

留下所有真正的快乐：

[hiː; hi] [huː] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [breɪks] ,
He who the peace of others breaks ,
他 WHO 这 和平 的 其他的 休息 ,

破坏他人安宁的人，

[nəʊ] [piːs] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl][faɪnd] .
No peace himself shall find .
不 和平 他自己 将 寻找 .

他自己也找不到安宁。

['flaʊəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θɔːnz] [bɪ'ləʊ] ,
Flowers above and thorns below ,
花朵 多于 和 荆棘 以下 ,

上是鲜花，下是荆棘。

['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] , ['lɑːstɪŋ] [wəʊ] , —
Little pleasure , lasting woe , —
小的 乐趣 , 持久 悲哀 , —

快乐短暂，痛苦长久。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] ['sɪnəz] [nəʊ] !
Such is the fate that sinners know !
这样的 是 这 命运 那 罪人 知道 !

这就是罪人的下场！

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] ['geɪli] [sɪŋz]
The drunkard gaily sings
这 酒鬼 兴高采烈地 唱歌

醉汉欢快地歌唱

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fəʊmɪŋ] [glɑːs] ;
Above his foaming glass ;
多于 他的 起泡 玻璃 ;

在他泡沫翻腾的酒杯上方;

[bʌt; bət] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [peɪn] [ðə; ði] ['revl] [brɪŋz] ,
But shame and pain the revel brings ,
但 耻辱 和 疼痛 这 陶醉 带来 ,

但狂欢带来的却是羞耻和痛苦。

[eə(r)] ['meni] ['aʊəz] [kæn; kən] [pɑːs] .
Ere many hours can pass .
埃雷 许多 小时 能 经过 .

时间就这样过去了。

['flaʊəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θɔːnz] [bɪ'ləʊ] ,
Flowers above and thorns below ,
花朵 多于 和 荆棘 以下 ,

上是鲜花，下是荆棘。

['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] , ['lɑːstɪŋ] [wəʊ] , —
Little pleasure , lasting woe , —
小的 乐趣 , 持久 悲哀 , —

快乐短暂，痛苦长久。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] ['sɪnəz] [nəʊ] !
Such is the fate that sinners know !
这样的 是 这 命运 那 罪人 知道 !

这就是罪人的下场!

[ðə; ði] [θiːf] [meɪ] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['geɪnz] ; —
The thief may count his gains ; —
这 贼 可能 数数 他的 收益 ; —

窃贼可以清点所得;

[ɪf] [hiː; hi] [ðə; ði] [sʌm] [kʊd; kəd] [siː]
If he the sum could see
如果 他 这 和 可以 看

如果他能看到这笔总额的话

[ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [peɪnz] ,
Of future punishment and pains ,
的 未来 惩罚 和 疼痛 ,

未来的惩罚和痛苦,

[sæd] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [biː; bi] !
Sad would his reckoning be !
伤心 会 他的 清算 是 !

他最终的下场该有多么悲惨!

['flaʊəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θɔːnz] [bɪ'ləʊ] ,
Flowers above and thorns below ,
花朵 多于 和 荆棘 以下 ,

上是鲜花，下是荆棘。

['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] , ['lɑːstɪŋ] [wəʊ] , —
Little pleasure , lasting woe , —
小的 乐趣 , 持久 悲哀 , —

快乐短暂，痛苦长久。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] ['sɪnəz] [nəʊ] !
Such is the fate that sinners know !
这样的 是 这 命运 那 罪人 知道 !

这就是罪人的下场!

[ðə; ði] ['sæbəθ] - ['breɪkə(r)] [spəːn]
The Sabbath - breaker spurns
这 安息日 - 断路器 拒绝

违背安息日的人藐视

[wɒt] ['wɪzdəm] [dɪd] [ɔː'deɪn] :
What Wisdom did ordain :
什么 智慧 做过 授职 :

智慧所命定的:

[gɑːdz] [rest] [tuː; tə] ['seɪtənz] [juːz] [hiː; hi] [tɜːnz] , —
God's rest to Satan's use he turns , —
神的 休息 到 撒旦的 使用 他 转弯 , —

他将上帝的安息转给了撒旦,——

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪn] .
A blessing to a bane .
一个 祝福 到 一个 祸根 .

祸中之福。

['flaʊəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θɔːnz] [bɪ'ləʊ] ,
Flowers above and thorns below ,
花朵 多于 和 荆棘 以下 ,

上是鲜花,下是荆棘。

['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] , ['lɑːstɪŋ] [wəʊ] , —
Little pleasure , lasting woe , —
小的 乐趣 , 持久 悲哀 , —

快乐短暂,痛苦长久。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['sɪnəz] [nəʊ] !
Such is the fate which sinners know !
这样的 是 这 命运 哪个 罪人 知道 !

这就是罪人的下场!

[əʊ] [lɔːd] , [tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] [preɪ] ;
O Lord , to thee we pray ;
哦 主 , 到 你 我们 祈祷 ;

主啊,我们向你祈祷;

[duː; də] [ðaʊ] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn'kriːs] ;
Do thou our faith increase ;
做 你 我们的 信仰 增加 ;

求你加增我们的信心;

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['wɪzdəmz] [wei] , —
Help us to walk in Wisdom's way , —
帮助 我们 到 走 在 智慧的 方式 , —

帮助我们走在智慧的道路上,——

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] [piːs] :
The only way of peace :
这 仅有的 方式 的 和平 :

和平的唯一途径:

[fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θɔːnz] [bɪ'ləʊ] ,
For flowers above and thorns below ,
为了 花朵 多于 和 荆棘 以下 ,

上是鲜花,下是荆棘。

['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] , ['lɑːstɪŋ] [wəʊ] , —
Little pleasure , lasting woe , —
小的 乐趣 , 持久 悲哀 , —

快乐短暂，痛苦长久。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['sɪnəz] [nəʊ] !
Such is the fate which sinners know !
这样的 是 这 命运 哪个 罪人 知道 !

这就是罪人的下场！

[ðə; ði] ['seɪlərz] [rɪ'zɒlv] .
THE SAILOR'S RESOLVE .
这 水手的 解决 .

水手的决心。

" [æn; ən]['æŋgri][mæn] [stɜːɪθ] [ʌp] [straɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjʊəriəs][mæn] [ɪn] [trænz'greʃ(ə)n] .
" An angry man stirreth up strife , and a furious man aboundeth in transgression .
" 一个 生气的 男人 搅拌 向上 冲突 , 和 一个 狂怒 男人 充盈 在 越轨行为 .

“易怒的人挑起纷争，暴怒的人犯下滔天罪行。”

" — [prɑːv] .
" — PROV .
" — prov .

“—PROV.

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . - .
xxix . 22 .
二十九 . - .

xxix.22.

[ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)]['dʒəʊnəs][sæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The old sailor Jonas sat before the fire with his pipe in his mouth ,
这 老的 水手 乔纳斯 卫星 前 这 火 和 他的 管道 在 他的 嘴 ,

老水手乔纳斯嘴里叼着烟斗，坐在火炉前。

['lʊkɪŋ] ['stedfɑːstli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] .
looking steadfastly into the glowing coals .
寻找 坚定不移 进入 这 发光 煤炭 .

目光坚定地注视着炽热的煤炭。

[nɒt] [ðæt] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['præktɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːs] ,
Not that , following a favourite practice of his little niece ,
不是 那 , 下列的 一个 最喜欢的 实践 的 他的 小的 侄女 ,

并非如此，而是效仿他小侄女最喜欢的做法，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [red] - [hɒt] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
he was making out red - hot castles and flaming buildings in the grate ,
他 曾是 制作 出去 红色的 - 热的 城堡 和 炽盛 建筑物 在 这 格特 ,

他透过壁炉的缝隙看到了烧红的城堡和燃烧的建筑物。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['embəz] :
or that his thoughts were in any way connected with the embers :
或者 那 他的 想法 是 在 任何 方式 连接 和 这 余烬 :

或者说，他的想法与余烬有任何关联：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,
he was doing what it would be well if we all sometimes did ,
他 曾是 正在做 什么 它 会 是 出色地 如果 我们 全部 有时 做过 ,

他所做的，正是我们所有人有时都应该做的。

— ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]
— looking into himself , and reflecting on what had happened in relation to
— 寻找 进入 他自己 , 和 反思 在 什么 有 发生 在 关系 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] .
his own conduct .
他的 自己的 执行 .

—审视自己，反思自己的行为所导致的后果。

" [səʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [æn; ən] ['ɒnɪst] [əʊld] ['feləʊ] , — [ai] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" So , " thought he , " here am I , an honest old fellow , — I may say it ,
" 所以 , " 想法 他 , " 这里 是 我 , 一个 诚实的 老的 同伴 , — 我 可能 说 它 ,

“所以,”他心想，“我，一个诚实的老家伙，——我可以这么说。”

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] ; [ænd; ənd][wʌn] [huː] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] ['fɔːlshʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm]
with all my faults ; and one who shrinks from falsehood more than from
和 全部 我的 故障 ; 和 一 WHO 收缩 从 谬误 更多的 比 从
['faɪə(r)] ;
fire ;
火 ;

带着我所有的缺点；一个惧怕谎言胜过惧怕烈火的人；

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [ai] , [wɪð] [maɪ] ['beərɪʃ] ['tempə(r)] ,
and I find that I , with my bearish temper ,
和 我 寻找 那 我 , 和 我的 看跌 脾气 ,

我发现，我脾气暴躁，

[ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['draɪvɪŋ] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['krɑːfti] ,
am actually driving those about me into it — teaching them to be crafty ,
是 实际上 驾驶 那些 关于 我 进入 它 — 教学 他们 到 是 狡猾 ,
['trɪki] , [ænd; ənd] ['kaʊədli] !
tricky , and cowardly !
棘手 , 和 胆小 !

实际上，我正在把身边的人也推向这种境地——教他们变得狡猾、诡计多端、胆小如鼠！

[ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] ['grʌfnəs] [pleɪgd] ['ʌðə(r)z] ,
I knew well enough that my gruffness plagued others ,
我 知道 出色地 足够的 那 我的 粗鲁 饱受困扰 其他的 ,

我很清楚我的粗鲁脾气给别人带来了困扰。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['temptɪd] ['ʌðə(r)z] [ʌn'tɪl] [naʊ] ; ['temptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
but I never saw how it tempted others until now ; tempted them to
但 我 绝不 锯 如何 它 受诱惑 其他的 直到 现在 ; 受诱惑 他们 到
['miːnnəs] ,
meanness ,
卑鄙 ,

但直到现在我才意识到它对其他人的诱惑力；它诱惑他们变得卑鄙。

[ai] [wʊd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [æn; ən]['æŋgri][mæn] [stɝːɪθ]
I would say , for I have found a thousand times that an angry man stirreth
我 会 说 , 为了 我 有 成立 一个 千 时代 那 一个 生气的 男人 搅拌
[ʌp] [straɪf] ,
up strife ,
向上 冲突 ,

我会说，因为我曾无数次发现，愤怒的人会挑起纷争。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɜːd] [meɪ] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kwɒrəl] .
and that a short word may begin a long quarrel .
和 那 一个 短的 单词 可能 开始 一个 长的 争吵 .

一句话就能引发一场旷日持久的争吵。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
I am afraid that I have not thought enough on this matter .
我 是 害怕的 那 我 有 不是 想法 足够的 在 这 事情 .

恐怕我对这个问题考虑得还不够。

[aɪv] [lʊkt] [ɒn][bæd]['tempə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][sɪn] ,
I've looked on bad temper as a very little sin ,
我已经 看起来 在 坏的 脾气 作为 一个 非常 小的 罪 ,

我一直认为坏脾气只是一种很小的罪过。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,
and I begin to suspect that it is a great one ,
和 我 开始 到 怀疑 那 它 是 一个 伟大的 一 ,

我开始怀疑它很精彩。

[bəuθ][ɪn][gɑːdz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .
both in God's eyes and in the consequences that it brings .
两个都 在 神的 眼睛 和 在 这 结果 那 它 带来 .

无论从上帝的视角还是从由此产生的后果来看，都是如此。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] ['rekən] [ʌp] [ɪts]['iːvəlz] !
Let me see if I can reckon up its evils !
让 我 看 如果 我 能 估计 向上 它是 罪恶 !

让我看看我能不能把它的罪恶都数出来！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] [huːm] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ,
It makes those miserable whom one would wish to make happy ; it often ,
它 制作 那些 悲惨的 谁 一 会 希望 到 制作 快乐的 ; 它 经常 ,

它使那些你本想让他们快乐的人变得痛苦；它常常，

[laɪk] [æn; ən] ['ædvɜːs] [geɪl] , ['fɔːsɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bæk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] [streɪt]
like an adverse gale , forces them to back , instead of steering straight
喜欢 一个 不利 大风 , 力量 他们 到 后退 , 反而 的 转向 直的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːt] .
for the port .
为了 这 港口 .

就像逆风一样，迫使他们后退，而不是径直驶向港口。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɒnə(r)] [wʌnz] [prə'feʃn] , ['ləuə] [wʌnz] [flæg] ,
It dishonours one's profession , lowers one's flag ,
它 耻辱 一个人的 职业 , 下 一个人的 旗帜 ,

这有损职业尊严，降低个人声誉。

[meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [mɒk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [rʌf]
makes the world mock at the religion which can leave a man as rough
制作 这 世界 嘲笑 在 这 宗教 哪个 能 离开 一个 男人 作为 粗糙的
[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hiːðən] ['sævɪdʒ] .
and rugged as a heathen savage .
和 崎岖 作为 一个 异教徒 野蛮的 .

它让世人嘲笑这种宗教，因为它能使人变得像异教徒野蛮人一样粗野蛮硬。

[ɪts] [də'rektli] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,
It's directly contrary to the Word of God ,
它是 直接地 相反 到 这 单词 的 上帝 ,

这完全违背了上帝的旨意。

— [ɪts] [waɪd][æz; əz] [iːst] [frɒm; frəm] [west] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !
— it's wide as east from west of the example set before us !
— 它是 宽的 作为 东方 从 西方 的 这 例子 放 前 我们 !

—它像我们面前的例子一样，东西宽广！

[jes] , [ə; eɪ]['fjʊəriəs]['tempə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] ;
Yes , a furious temper is a very evil thing ;
是的 , 一个 狂怒 脾气 是 一个 非常 邪恶的 事物 ;

是的，暴躁的脾气是非常不好的；

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ]['ʌðə(r)][leg][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][maɪn] !
I'd give my other leg to be rid of mine !
ID 给 我的 其他 腿 到 是 摆脱 的 矿 !

我愿意用另一条腿来换掉我的这条腿！

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [wʌn]
" and in the warmth of his self - reproach the sailor struck his wooden one
" 和 在 这 温暖 的 他的 自己 - 责备 这 水手 击 他的 木制的 一
[ə'genst] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['ɑːli] [stɑːt] [ɪn]['terə(r)] [ðæt] [sʌm; səm]
against the hearth with such violence as to make Alie start in terror that some
反对 这 炉 和 这样的 暴力 作为 到 制作 艾莉 开始 在 恐怖 那 一些
[fɪəs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
fierce explosion was about to follow .
凶猛的 爆炸 曾是 关于 到 跟随 .

“水手在强烈的自责中，用力地将木棍敲击在壁炉上，吓得艾利惊恐地以为即将发生剧烈的爆炸。

" [wel] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l] — [ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] ,
" Well , I've made up my mind as to its being an evil — a great evil ,
" 出色地 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 作为 到 它是 存在 一个 邪恶的 — 一个 伟大的 邪恶的 ,

“嗯，我已经认定它是一种邪恶——一种极大的邪恶。”

" [kən'tɪnjuːd] ['dʒəʊnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] ,
" continued Jonas , in his quiet meditation ; " the next question is ,
" 持续 乔纳斯 , 在 他的 安静的 冥想 ; " 这 下一个 问题 是 ,

乔纳斯继续说道，陷入了沉思；“下一个问题是，

[haʊ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi][gɒt][rɪd][ɒv; əv] ?
how is the evil to be got rid of ?
如何 是 这 邪恶的 到 是 得到 摆脱 的 ?

如何才能根除邪恶？

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɪntʃ] !
There's the pinch !
有 这 捏 !

夹子来了！

[ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [tuː; tə][wʌn][laɪk] [wʌnz] [skɪn] .
It clings to one like one's skin .
它 黏附 到 一 喜欢 一个人的 皮肤 .

它像皮肤一样紧贴着你。

[ɪts] [wʌnz] ['neɪtʃə(r)] , — [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [faɪt] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] ?
It's one's nature , — how can one fight against nature ?
它是 一个人的 自然 , — 如何 能 一 斗争 反对 自然 ?

这是人的本性，人怎能与自然对抗呢？

[ænd; ənd] [jet] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ðə; ði] ['veri] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['aʊə(r)]['iːv(ə)l]
And yet , I take it , it's the very business of faith to conquer our evil
和 然而 , 我 拿 它 , 它是 这 非常 商业 的 信仰 到 征服 我们的 邪恶的
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

然而，我认为，信仰的本质就在于战胜我们邪恶的本性。

[æz; əz][ai] [riːd] ['sʌmweə(r)] , ['eni] [ded] [dɒg][kæn; kən][fləʊt] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] ;
As I read somewhere , any dead dog can float with the stream ;
作为 我 读 某处 , 任何 死的 狗 能 漂浮 和 这 溪流 ;

我曾在某处读到，任何死狗都能随波逐流；

[ɪts] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dɒg] [ðæt] [swɪmz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
it's the living dog that swims against it .
它是 这 活的 狗 那 游泳 反对 它 .
是那只活着的狗在逆流而上。

[ai][maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['sweərɪŋ] ,
I mind the trouble I had about the wicked habit of swearing ,
我 头脑 这 麻烦 我 有 关于 这 邪恶 习惯 的 咒骂 ,
我很在意我以前因为说脏话这个坏习惯而遇到的麻烦。

[wen] [fɜːst] [ai] [tʊk] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] [ænd; ənd] [liːv] [ɒf] [maɪ]['iːv(ə)l] ['kɔːsɪz] .
when first I took to trying to serve God and leave off my evil courses .
什么时候 第一的 我 采取 到 尝试 到 服务 上帝 和 离开 离开 我的 邪恶的 课程 .
当我开始尝试侍奉上帝并戒除恶习的时候。

[bæd] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ðæt] [ai] [briːðd] .
Bad words came to my mouth as natural as the very air that I breathed .
坏的 字 来了 到 我的 嘴 作为 自然的 作为 这 非常 空气 那 我 呼吸 .
脏话脱口而出，就像呼吸空气一样自然。

[wɒt] [dɪd][ai][duː; də][tuː; tə][kjʊə(r)][maɪ'self][ɒv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)l] ?
What did I do to cure myself of that evil ?
什么 做过 我 做 到 治愈 我 的 那 邪恶的 ?
我做了什么才治好自己，摆脱了那种邪恶?

[waɪ] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Why , I resolved again and again ,
为什么 , 我 已解决 再次 和 再次 ,
我一遍又一遍地问自己：为什么?

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [ˌrezə'lʊʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['snæpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n]['keɪb(ə)l][ɪn]
and found that my resolutions were always snapping like a rotten cable in
和 成立 那 我的 决议 是 总是 啪啪 喜欢 一个 烂 电缆 在
[ə; eɪ] [stɔːm] ;
a storm ;
一个 风暴 ;
我发现我的决心总是像暴风雨中断裂的破旧电缆一样瞬间崩塌;

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][maɪ] ['æŋkərɪdʒ] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðæt] [ai]['ɔːlməʊst][bɪ'gæn][tuː; tə]
and I was driven from my anchorage so often , that I almost began to
和 我 曾是 驱动 从 我的 安克雷奇 所以 经常 , 那 我 几乎 开始 到
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .
我经常被迫离开我的避难所，以至于我几乎开始绝望了。

[ðen] [ai] [preɪd] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] ; [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Then I prayed hard to be helped ; and I said to myself ,
然后 我 祈祷 难的 到 是 帮助 ; 和 我 说 到 我 ,
于是我恳切祷告求助；我对自己说：

- [gɒd] [helps] [ðəʊz] [huː] [help] [ðəm'selvz] ,
' God helps those who help themselves ,
- 上帝 帮助 那些 WHO 帮助 他们自己 ,
“自助者天助。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [ai] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə]
and maybe if I determine to do something that I should be sorry to
和 或许 如果 我 决定 到 做 某物 那 我 应该 是 对不起 到
[duː; də] ['evri] [taɪm] [ðæt] [æn; ən] [əʊθ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][maɪ] [maʊθ] ,
do every time that an oath comes from my mouth ,
做 每一个 时间 那 一个 誓言 来 从 我的 嘴 ,
也许如果我决定去做一些每次我口出誓言时都会感到后悔的事情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'membə(r)][maɪ]['djuːti] . -
it would assist me to remember my duty . '
它 会 协助 我 到 记住 我的 责任 . -

这将有助于我牢记我的职责。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ][paɪp][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai][swɔː(r)] ;
I resolved to break my pipe the first time that I swore ;
我 已解决 到 休息 我的 管道 这 第一的 时间 那 我 发誓 ;

我发誓，第一次说脏话就把烟斗摔碎；

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] ['ʌtə] [æn; ən] [əʊθ] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
and I've never uttered an oath from that day to this ,
和 我已经 绝不 说出 一个 誓言 从 那 天 到 这 ,

从那天起，我再也没有发过誓。

[nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][məʊst] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] !
not even in my most towering passions !
不是 甚至 在 我的 最多 参天 激情 !

即使在我最崇高的爱好中，也没有！

[naʊ] [aɪl] [traɪ][ðə; ði] [seɪm] [kjʊə(r)] [ə'gen] ; [nɒt][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ][sɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
Now I'll try the same cure again ; not to punish a sin , but to prevent it .
现在 患病的 尝试 这 相同的 治愈 再次 ; 不是 到 惩治 一个 罪 , 但 到 防止 它 .

现在我将再次尝试同样的疗法；不是为了惩罚罪行，而是为了预防罪行。

[ɪf] [ai][flai]['ɪntuː][ə; eɪ]['fjʊəri] , [aɪl] [breɪk] [maɪ][paɪp] !
If I fly into a fury , I'll break my pipe !
如果 我 飞 进入 一个 愤怒 , 患病的 休息 我的 管道 !

如果我勃然大怒，我会把烟斗摔碎的！

[ðeə(r)]['dʒəʊnəs]['kəʊltə(r)] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] !
There Jonas Colter , I give you fair warning !
那里 乔纳斯 科尔特 , 我 给 你 公平的 警告 !

乔纳斯·科尔特，我给你一个明确的警告！

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" and the old sailor smiled grimly to himself , and stirred the fire with an air of satisfaction .
" 和 这 老的 水手 微笑 阴沉地 到 他自己 , 和 搅拌 这 火 和 一个 空气 的 满意 .

“老水手阴沉地笑了笑，满意地拨弄着火堆。

[nɒt] [wʌn] [rʌf] [wɜːd] [dɪd] ['dʒəʊnəs]['ʌtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['saɪlənt] ,
Not one rough word did Jonas utter that evening ; indeed he was remarkably silent ,
不是 一 粗糙的 单词 做过 乔纳斯 说出 那 晚上 ; 的确 他 曾是 非常 沉默的 ,

当晚，乔纳斯一句话也没说；事实上，他异常沉默。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
for the simplest way of saying nothing evil , he thought , was to say nothing at all .
为了 这 最简单的 方式 的 说 没有什么 邪恶的 , 他 想法 , 曾是 到 说 没有什么 在 全部 .

他认为，避免说任何坏话的最简单方法就是什么都不说。

['dʒəʊnəs] [lʊkt] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] [wen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] -
Jonas looked with much pleasure at his pipe when he put it on the mantle -
乔纳斯 看起来 和 很多 乐趣 在 他的 管道 什么时候 他 放 它 在 这 地幔 -
[piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
piece for the night .
片 为了 这 夜晚 .

乔纳斯把烟斗放在壁炉架上准备睡觉时，脸上露出了非常愉悦的神情。

" [juːv] ['weðəd] [ðɪs] [deɪ] , [əʊld] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ;
" You've weathered this day , old friend , " said he ;
" 你已经 风化的 这 天 , 老的 朋友 , " 说 他 ;

“老朋友，你挺过了今天，”他说；

" [wiːl; wil][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [ə'genst] [skwɔːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" we'll be on the look out against squalls to - morrow .
" 出色地 是 在 这 看 出去 反对 暴风雨 到 - 明天 .

“明天我们将密切关注暴风雨的动向。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dʒəʊnəs] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['faɪəl] ,
" The next morning Jonas occupied himself in his own room with his phials ,
" 这 下一个 早晨 乔纳斯 占领 他自己 在 他的 自己的 房间 和 他的 小瓶 ,

第二天早上，乔纳斯独自待在房间里摆弄他的药瓶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [niːs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ]
and his nephew and niece were engaged in the kitchen in preparing
和 他的 侄子 和 侄女 是 已订婚的 在 这 厨房 在 准备
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
for the Sunday school ,
为了 这 星期日 学校 ,

他的侄子和侄女正在厨房里准备主日学校的课程。

[wɪtʃ] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [meɪd] , [ðem; ðəm] ['regjələli] [ə'tend] .
which their mother made , them regularly attend .
哪个 他们的 母亲 制成 , 他们 经常 出席 .

这是他们的母亲制作的，他们经常参加。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]
The door was open between the two rooms and as the place was
这 门 曾是 打开 之间 这 二 房间 和 作为 这 地方 曾是
[nɒt] [lɑːdʒ] ,
not large ,
不是 大的 ,

两间房间之间的门是开着的，而且这地方不大，

['dʒəʊnəs] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['dʒɒni] [ænd; ənd] ['ɑːli] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel]
Jonas heard every word that passed between Johnny and Alie almost as well
乔纳斯 听到 每一个 单词 那 通过了 之间 约翰尼 和 艾莉 几乎 作为 出色地
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
as if he had been close beside them .
作为 如果 他 有 到过 关闭 旁 他们 .

乔纳斯几乎听清了约翰尼和艾莉之间的每一句话，就好像他就在他们身边一样。

['dʒɒni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[ai] [seɪ] , ['ɑːli] —
I say , Alie —
我 说 , 艾莉 —

我说，艾莉——

['ɑːli] .
Alie .
艾莉 .

艾莉。

[pliːz] , ['dʒɒni] , [let] [ˌem 'iː] [lɜːn] [ðɪs] ['kwaɪətli] .
Please , Johnny , let me learn this quietly .
请 , 约翰尼 , 让 我 学习 这 悄悄 .

约翰尼，求你了，让我安静地学一下。

[ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] [vekst] .
If I do not know it my teacher will be vexed .
如果 我 做 不是 知道 它 我的 老师 将要 是 烦恼 .

如果我不知道，我的老师会生气的。

[maɪ] [wɜːk] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] - [hænd] ['jestədeɪ] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [bæk] [wɪð] [maɪ] [tɑːsks] .
My work being behind - hand yesterday has put me quite back with my tasks .
我的 工作 存在 在后面 - 手 昨天 有 放 我 相当 后退 和 我的 任务 .

昨天我的工作进度落后了，导致我的任务完成得相当滞后。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [lɜːn] [səʊ] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .
You know that I cannot learn so fast as you do .
你 知道 那 我 不能 学习 所以 快速地 作为 你 做 .

你知道我学东西的速度肯定不如你快。

['dʒɒni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[əʊ] ! [juːv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
Oh ! you've plenty of time .
哦 ! 你已经 很多 的 时间 .

哦！你时间很充裕。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
I want you to do something for me .
我 想 你 到 做 某物 为了 我 .

我希望你帮我做件事。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [njuː] [bɔːl] ?
Do you know that I have lost my new ball ?
做 你 知道 那 我 有 丢失的 我的 新的 球 ?

你知道我把新球弄丢了吗？

['ɑːli] .
Alie .
艾莉 .

艾莉。

[waɪ] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ['jestədeɪ] ,
Why , I saw you take it out of your pocket yesterday ,
为什么 , 我 锯 你 拿 它 出去 的 你的 口袋 昨天 ,

为什么？我昨天看到你从口袋里掏出来了。

[dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [staɪl] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑːm] .
just after we crossed the stile on our way back from the farm .
只是 后 我们 交叉 这 风格 在 我们的 方式 后退 从 这 农场 .

就在我们从农场返回的路上，刚翻过栅栏门之后。

['dʒɒni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ˈnevə(r)] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [əˈgen] .
I took it out of my pocket , and I never put it in again .
我 采取 它 出去 的 我的 口袋 , 和 我 绝不 放 它 在 再次 .

我把它从口袋里拿出来，就再也没放回去了。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [dəˈrektli] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] .
I want you to go directly and look for the ball .
我 想 你 到 去 直接地 和 看 为了 这 球 .

我希望你直接去找球。

[ðæt] [staɪl] [ɪz] [ˈəʊnli] [θriː] [ˈfiːldz] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
That stile is only three fields off , you know .
那 风格 是 仅有的 三 字段 离开 , 你 知道 .

你知道，那个栅栏门离这里只有三块地远。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [ˈkeəfəli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] ,
You must look carefully along the path all the way ; and lose no time ,
你 必须 看 小心 沿着 这 小路 全部 这 方式 ; 和 失去 不 时间 ,

你必须一路仔细观察，不要浪费时间。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [meɪ] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
or some one else may pick it up .
或者 一些 一 别的 可能 挑选 它 向上 .

或者其他人可能会捡到它。

[ˈɑːli] .
Alie .
艾莉 .

艾莉。

[preɪ] , [ˈdʒɒni] , [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfiːldz] .
Pray , Johnny , don't ask me to go into the fields .
祈祷 , 约翰尼 , 不 问 我 到 去 进入 这 字段 .

约翰尼，求你了，别让我下地干活。

[ˈdʒɒni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlesnz] .
I tell you , you have plenty of time for your lessons .
我 告诉 你 , 你 有 很多 的 时间 为了 你的 课程 .

我告诉你，你上课的时间很充裕。

[ˈɑːli] .
Alie .
艾莉 .

艾莉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] , [bʌt; bət] —
It is not that , but —
它 是 不是 那 , 但 —

并非如此，而是——

[ˈdʒɒni] .
Johnny .
约翰尼 .

约翰尼。

[spiːk] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Speak out , will you ?
说话 出去 , 将要 你 ?

请你大声说出来好吗?

['ɑːli] .
Alie .
艾莉 .

艾莉。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] — [kaʊz] !
You know — there are — cows !
你 知道 — 那里 是 — 牛 !

你知道吗——这里有——牛!

['dʒɒni] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] , [kɔːs] [lɑːf] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
Johnny burst into a loud , coarse laugh of derision .
约翰尼 爆裂 进入 一个 大声 , 粗 笑 的 嘲笑 .

约翰尼发出了一声响亮、粗犷的嘲笑声。

" [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['kaʊəd] !
" You miserable little coward !
" 你 悲惨的 小的 懦夫 !

你这个可怜的小懦夫!

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌn] ['tʃeɪsɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['medəʊ] !
" he cried ; " I'd like to see one chasing you round the meadow !
" 他 哭 ; " ID 喜欢 到 看 一 追逐 你 圆形的 这 草地 !

他喊道:"我倒想看看一只狗追着你满草地跑!"

[haʊ] [jʊd] ['skæmpə(r)] !
How you'd scamper !
如何 你会 疾走 !

你会飞奔而去!

[haʊ] [jʊd] [skriːm] !
how you'd scream !
如何 你会 尖叫 !

你会发出怎样的尖叫!

[reə(r)] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , — [hɑː] !
rare fun it would be , — ha !
稀有的 乐趣 它 会 是 , — 哈 !

那将是多么难得的乐趣啊,——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! "
ha ! "
哈 ! "

哈!

" [reə(r)] [fʌn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [sɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] ,
" Rare fun would it be , sir ! " exclaimed an indignant voice ,
" 稀有的 乐趣 会 它 是 , 先生 ! " 惊呼 一个 愤怒 嗓音 ,

"先生,那可真是难得的乐趣啊!"一个愤愤不平的声音喊道。

[æz; əz]['dʒəʊnəs] [stʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [baɪ][ðə; ði]
as Jonas stumped from the next room , and , seizing his nephew by the
作为 乔纳斯 难住了 从 这 下一个 房间 , 和 , 抓住 他的 侄子 经过 这
['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
collar of his jacket ,
衣领 的 他的 夹克 ,

乔纳斯踉跄着从隔壁房间走出来，一把揪住他侄子的衣领，

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] ; " [reə(r)][fʌn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , — [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]
gave him a hearty shake ; " rare fun would it be , — and what do you
给予 他 一个 爽朗 摇 ; " 稀有的 乐趣 会 它 是 , — 和 什么 做 你
[kɔːl] [ðɪs] ?
call this ?
称呼 这 ?

用力摇晃他；“这该是多么难得的乐趣啊，——这叫什么呢？”

[juː; jʊ][deə(r)][twɪt][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] ['kaʊədɪs] !
You dare twit your sister with cowardice !
你 敢 推特 你的 姐姐 和 怯懦 !

你竟敢如此懦弱地嘲讽你的妹妹！

— [juː; jʊ] [huː] [sniːkt] [ɒf] ['jestədeɪ] [laɪk][ə; eɪ][fɒks][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt]
— you who sneaked off yesterday like a fox because you had not the spirit
— 你 WHO 偷偷摸摸 离开 昨天 喜欢 一个 狐狸 因为 你 有 不是 这 精神
[tuː; tə] [lʊk] [æn; ən][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
to look an old man in the face !
到 看 一个 老的 男人 在 这 脸 !

——你昨天像狐狸一样偷偷溜走了，因为你连看老头一眼的勇气都没有！

— [juː; jʊ] [huː] ['bʊli] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [krɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] !
— you who bully the weak and cringe to the strong !
— 你 WHO 欺负 这 虚弱的 和 尴尬 到 这 强的 !

你们这些欺凌弱小、畏惧强者的人！

— [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] !
— you who have the manners of a bear with the heart of a pigeon !
— 你 WHO 有 这 礼仪 的 一个 熊 和 这 心 的 一个 鸽子 !

你这有熊的礼貌，却有鸽子的胆量！

" ['evri] ['sentəns] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃeɪk] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [tʊk] [ðə; ði]
" Every sentence was accompanied by a violent shake , which almost took the
" 每一个 句子 曾是 伴随 经过 一个 暴力 摇 , 哪个 几乎 采取 这
[breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ;
breath from the boy ;
气息 从 这 男生 ;

“每说一句话，男孩都会剧烈颤抖，几乎喘不过气来；

[ænd; ənd]['dʒəʊnəs] , [red] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [baɪ] [flɪŋ] ['dʒɒni] [frɒm; frəm]
and Jonas , red with passion , concluded his speech by flinging Johnny from
和 乔纳斯 , 红色的 和 热情 , 结束 他的 演讲 经过 投掷 约翰尼 从
[hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] ,
him with such force that ,
他 和 这样的 力量 那 ,

乔纳斯激动得满脸通红，结束了他的演讲，他用力地把约翰尼甩了出去，力道之大，以至于

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stægəd] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]
but for the wall against which he staggered , he must have fallen
但 为了 这 墙 反对 哪个 他 交错 , 他 必须 有 倒下
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

但他要不是撞到了墙，肯定会摔倒在地。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['dʒəʊnəs] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] , [ænd; ənd] [ik'skleim] , [ɪn]

The next minute Jonas walked up to the mantle - piece , and exclaiming , in

这 下一个 分钟 乔纳斯 步行 向上 到 这 地幔 - 片 , 和 惊呼 , 在

[ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] ,

a tone of vexation ,

一个 语气 的 烦恼 ,

下一刻，乔纳斯走到壁炉架前，恼怒地喊道：

" [rʌn] [ə'graʊnd] [ə'gen] !

" Run aground again !

" 跑步 搁浅 再次 !

又搁浅了！

" [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] , [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] !

" took his pipe , snapped it in two , and flung the pieces into the fire !

" 采取 他的 管道 , 啪啪 它 在 二 , 和 扔 这 件 进入 这 火 !

“他拿起烟斗，把它折成两截，然后把碎片扔进火里！”

[hiː; hi] [ðen] [stʌmpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

He then stumped back to his room , slamming the door behind him .

他 然后 难住了 后退 到 他的 房间 , 猛击 这 门 在后面 他 .

然后他踉踉跄跄地回到自己的房间，砰地一声关上了门。

" [ðə; ði][əʊld]['fjʊəri] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['dʒɒni] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ,

" The old fury ! " muttered the panting Johnny between his clenched teeth ,

" 这 老的 愤怒 ! " 低声说道 这 喘息 约翰尼 之间 他的 紧握 牙齿 ,

“老家伙！”气喘吁吁的约翰尼咬牙切齿地低声说道。

['lʊkɪŋ] ['fɪəsli] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ruːm] .

looking fiercely towards his uncle's room .

寻找 激烈地 向 他的 叔叔的 房间 .

他目光凶狠地盯着叔叔的房间。

" [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [paɪp] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɑːli] .

" To break his own pipe ! " exclaimed Alie .

" 到 休息 他的 自己的 管道 ! " 惊呼 艾莉 .

“他竟然弄坏了自己的水管！”阿里惊呼道。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [hɪm][duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)]['æŋgri][hiː; hi] [mait] [biː; bi] !

" I never knew him do anything like that before , however angry he might be !

" 我 绝不 知道 他 做 任何事物 喜欢 那 前 , 然而 生气的 他 可能 是 !

“我以前从未见过他这样做，无论他多么生气！”

" ['dʒɒni] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][frɒm; frəm][ɪts][peg] , [ænd; ənd] ,

" Johnny took down his cap from its peg , and ,

" 约翰尼 采取 向下 他的 帽 从 它是 钉子 , 和 ,

约翰尼从挂钩上取下帽子，然后

[ɪn][æz; əz] [ɪl] ['hjuːmə(r)][æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [went] [aʊt][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

in as ill humour as can well be imagined , went out to search for

在 作为 患病的 幽默 作为 能 出色地 是 想象 , 去 出去 到 搜索 为了

[hɪz; ɪz][bɔːl] .

his ball .

他的 球 .

他心情极其糟糕，出去找他的球。

[hiː; hi] [tʊk] [wɒt] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɒn][hɪz; ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] ,

He took what revenge he could on his formidable uncle ,

他 采取 什么 复仇 他 可以 在 他的 强大 叔叔 ,

他尽其所能地报复了他那可怕的叔叔。

[waɪl] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] " ['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ] .
while amusing himself that afternoon by looking over his " Robinson Crusoe .
尽管 有趣 他自己 那 下午 经过 寻找 超过 他的 " 罗宾逊 克鲁索 .

那天下午，他百无聊赖地翻阅着他的《鲁滨逊漂流记》。

" ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [drɔː]
" Johnny was fond of his pencil , though he had never learned to draw
" 约翰尼 曾是 喜爱 的 他的 铅笔 , 尽管 他 有 绝不 学习 到 画
;
;
;

约翰尼很喜欢他的铅笔，尽管他从未学过画画；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [ə'dɔːnd] [wɪð] [ɡrɪm] [hedz] [ɔː(r)] [ɒd]
and the margins of his books were often adorned with grim heads or odd
和 这 边距 的 他的 图书 是 经常 装饰 和 严峻 头部 或者 奇怪的
['fɪɡəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
figures by his hand .
数据 经过 他的 手 .

他的书页边缘经常绘有他亲手绘制的阴森的头像或奇异的人物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] " ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] " [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['kænɪblz] ,
There was a picture in " Robinson Crusoe " representing a party of cannibals ,
那里 曾是 一个 图片 在 " 罗宾逊 克鲁索 " 代表 一个 派对 的 食人族 ,

《鲁滨逊漂流记》中有一幅画，描绘的是一群食人族。

[æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz] ['fænsi] [kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] , ['dɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['faɪə(r)] .
as hideous as fancy could represent them , dancing around their fire .
作为 可怕 作为 想要 可以 代表 他们 , 跳舞 大约 他们的 火 .

用最夸张的画面来描绘他们，他们围着篝火跳舞。

['dʒɒni] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['ɡrætɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [baɪ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [səʊ] [tuː; tə]
Johnny diverted his mind and gratified his malice by doing his best so to
约翰尼 改道 他的 头脑 和 满意 他的 恶意 经过 正在做 他的 最好的 所以 到
['ɔːltə(r)] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['fɪɡə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [leɡ] ,
alter the foremost figure as to make him appear with a wooden leg ,
改变 这 首先 数字 作为 到 制作 他 出现 和 一个 木制的 腿 ,

约翰尼转移了注意力，并竭尽全力地改变最前面那个人的样子，使他看起来像是有一条木腿，以此来满足他的恶意。

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
while he drew on his head a straw hat , unmistakably like that of the old
尽管 他 画 在 他的 头 一个 稻草 帽子 , 毫无疑问 喜欢 那 的 这 老的
['seɪlə(r)] ,
sailor ,
水手 ,

他头上画了一顶草帽，一看就是那位老水手的帽子。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dɪm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and touched up the features so as to give a dim resemblance to his
和 感动 向上 这 特征 所以 作为 到 给 一个 暗淡 相似 到 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

并对五官进行了修饰，使其与他的脸部轮廓略有相似。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sketʃ] ,
To prevent a doubt as to the meaning of the sketch ,
到 防止 一个 怀疑 作为 到 这 意义 的 这 草图 ,

为了避免对草图的含义产生任何疑问，

['dʒɒni] ['skrɪbld] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , —
Johnny scribbled on the side of the picture , —
约翰尼 潦草的 在 这 边 的 这 图片 ， —

约翰尼在照片旁边潦草地写了些什么——

" [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [fɪəs] ['sævɪdʒɪz] [nəʊ] [wʌn] [niːd] [rəʊm] ;
" In search of fierce savages no one need roam ;
" 在 搜索 的 凶猛的 野蛮人 不 一 需要 漫游 ；

“无需四处寻觅凶猛的野蛮人；

[ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ænd; ənd] ['ʌgliəst] , [jʊl] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] !
The fiercest and ugliest , you'll find him at home !
这 最凶猛 和 最丑陋的 ， 你会 寻找 他 在 家 ！

你在家里就能找到他，他既凶猛又丑陋！

" [hiː; hi] ['siːkrətli] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] ['ɑːli] .
" He secretly showed the picture to Alie .
" 他 偷偷 显示 这 图片 到 艾莉 .

他偷偷地把照片给艾莉看了。

" [əʊ] ['dʒɒni] !
" O Johnny !
" 哦 约翰尼 ！

“哦，约翰尼！

[haʊ] ['nɔːti] !
how naughty !
如何 淘气 ！

真淘气！

[wɒt] [wʊd] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What would uncle say if he saw it ? "
什么 会 叔叔 说 如果 他 锯 它 ？ "

如果叔叔看到会怎么说?

" [wiː; wi] [mait] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [skwɔːl] [ɪn'diːd] !
" We might look out for squalls indeed !
" 我们 可能 看 出去 为了 暴风雨 的确 ！

我们确实应该提防暴风雨！

[bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] ['nevə(r)] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [lʊks] [æt; ət] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . "
but uncle never by any chance looks at a book of that sort . "
但 叔叔 绝不 经过 任何 机会 看起来 在 一个 书 的 那 种类 . "

但叔叔从来不会去看那种书。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [rʌb] [aʊt] [ðə; ði] [pen'səlɪŋ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
" I think that you had better rub out the pencilling as fast as you can ,
" 我 思考 那 你 有 更好的 擦 出去 这 铅笔画 作为 快速地 作为 你 能 ，

“我觉得你最好尽快擦掉铅笔痕迹。”

" [sed] ['ɑːli] .
" said Alie .
" 说 艾莉 .

“艾莉说道。”

" [kætʃ] [ˌem 'iː] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ! " [kraɪd] ['dʒɒni] ; " [ɪts] [ðə; ði] [best] [sketʃ] [ðæt] ['evə(r)] [ai] [druː] ,
" Catch me rubbing it out ! " cried Johnny ; " it's the best sketch that ever I drew ,
" 抓住 我 擦 它 出去 ！ " 哭 约翰尼 ； " 它是 这 最好的 草图 那 曾经 我 画 ，

“你敢擦掉它，我就抓不住你！”约翰尼喊道，“这是我画过的最好的素描！”

[ænd; ənd] [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [steə(r)] !
and as like the old savage as it can stare !
和 作为 喜欢 这 老的 野蛮的 作为 它 能 盯 ！

它瞪得像个老野人似的！

" [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['bræmptən] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Late in the evening their mother returned from Brampton , where she had
" 晚的 在 这 晚上 他们的 母亲 返回 从 布兰普顿 , 在哪里 她 有
[biːn] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['leɪdi] .
been nursing a sick lady .
到过 护理 一个 生病的 女士 .

"傍晚时分，他们的母亲从布兰普顿回来了，她一直在那里照顾一位生病的女士。

[raɪt] [glæd][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɒni] [ænd; ənd] ['ɑːli] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
Right glad were Johnny and Alie to see her sooner than they had
正确的 高兴的 是 约翰尼 和 艾莉 到 看 她 很快 比 他们 有
['ventʃəd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
ventured to expect .
冒险 到 预计 .

约翰尼和艾莉非常高兴能比预期更早见到她。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['ɒrɪndʒɪz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
She brought them a few oranges , to show her remembrance of them .
她 带来 他们 一个 很少 橙子 , 到 展示 她 纪念 的 他们 .

她给他们带了一些橘子，以表达她对他们的思念。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] [fə'gɒtn] ;
Nor was the old sailor forgotten ;
也不 曾是 这 老的 水手 被遗忘的 ;

老水手也没有被遗忘；

['keəfəli] [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [njuː] [paɪp] .
carefully she drew from her bag and presented to him a new pipe .
小心 她 画 从 她 包 和 呈现 到 他 一个 新的 管道 .

她小心翼翼地从包里拿出一根新烟斗，递给他。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The children glanced at each other .
这 孩子们 瞥了一眼 在 每个 其他 .

孩子们互相看了一眼。

['dʒəʊnəs] [tʊk] [ðə; ði][paɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Jonas took the pipe with a curious expression on his face ,
乔纳斯 采取 这 管道 和 一个 好奇的 表达 在 他的 脸 ,

乔纳斯脸上带着好奇的表情接过烟斗。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
which his sister was at a loss to understand .
哪个 他的 姐姐 曾是 在 一个 损失 到 理解 .

他的妹妹对此百思不得其解。

" ['kaɪndli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [siː] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] —
" Thank'ee kindly , " he said ; " I see it'll be a case of —
" 谢谢 亲切地 , " 他 说 ; " 我 看 它将 是 一个 案件 的 —

"非常感谢,"他说；"看来这将是一个——"

" - [ɪf] [jiː; ji][traɪ][ænd; ənd][doʊnt] [sək'siːd] ,
" ' If ye try and don't succeed ,
" - 如果 是的 尝试 和 不 成功 ,

"如果你们尝试了但没有成功，

[traɪ] , [traɪ] , [traɪ] [ə'gen] . -
Try , try , try again . '
尝试 , 尝试 , 尝试 再次 . -

试，试，再试一次。

" [wɒt] [hiː; hi] [ment] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] ['prez(ə)nt] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][tuː; tə]
" What he meant was a riddle to every one else present , although not to
" 什么 他 意思是 曾是 一个 谜语 到 每一个 一 别的 展示 , 虽然 不是 到
[ðə; ði]['riːdə(r)] .
the reader .
这 读者 .

“他的意思对在场的其他人来说都是个谜，但对读者来说却并非如此。”

[ðə; ði] " [traɪ] " [wɒz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
The " try " was very successful on that evening and the following day .
这 " 尝试 " 曾是 非常 成功的 在 那 晚上 和 这 下列的 天 .

当晚和第二天，“尝试”都非常成功。

['nevə(r)][hæd; həd] ['dʒɒni] [ænd; ənd] ['ɑːli] [faʊnd] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] .
Never had Johnny and Alie found their uncle so agreeable .
绝不 有 约翰尼 和 艾莉 成立 他们的 叔叔 所以 同意 .

约翰尼和艾莉从未觉得他们的叔叔如此和蔼可亲。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)]['ɔːlməʊst] [əpɹ'əʊtʃt] [tuː; tə]['dʒent(ə)lnəs] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
His manner almost approached to gentleness , — it was a calm after a
他的 方式 几乎 接近 到 温柔 , — 它 曾是 一个 冷静的 后 一个
[stɔːm] .
storm .
风暴 .

他的举止近乎温柔，如同暴风雨后的平静。

" ['ʌŋk(ə)l][ɪz][səʊ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , " [sed] ['ɑːli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
" Uncle is so very good and kind , " said Alie to her brother ,
" 叔叔 是 所以 非常 好的 和 种类 , " 说 艾莉 到 她 兄弟 ,

“叔叔真是太好了，太善良了，”艾莉对哥哥说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] ,
as they walked home from afternoon service ,
作为 他们 步行 家 从 下午 服务 ,

他们下午做完礼拜回家时，

" [ðæt] [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['nɔːti] ['pɪktʃə(r)] [stɪl] [ɪn]
" that I wonder how you can bear to have that naughty picture still in
" 那 我 想知道 如何 你 能 熊 到 有 那 淘气 图片 仍然 在
[jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .
your book .
你的 书 .

“我很好奇，你怎么能忍受把那张不雅照片还留在你的书里。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænɪbl] ,
He is not in the least like a cannibal ,
他 是 不是 在 这 至少 喜欢 一个 食人族 ,

他一点也不像食人族。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt] [rɒŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm][səʊ] . "
and it seems quite wrong to laugh at him so . "
和 它 似乎 相当 错误的 到 笑 在 他 所以 . "

这样嘲笑他似乎很不对劲。

" [aɪl] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɒni] ;
" I'll rub it all out one of these days , " replied Johnny ;
" 患病的 擦 它 全部 出去 一 的 这些 天 , " 回复 约翰尼 ;

“总有一天我会把这一切都抹掉，”约翰尼回答说；

" [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][tuː; tə]['piːtə(r)] [kreɪn] .
" but I must show it first to Peter Crane .
" 但 我 必须 展示 它 第一的 到 彼得 起重机 .

但我必须先把它给彼得·克莱恩看。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][hɪt][ɒn][ə; eɪ] ['laɪknəs] : [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] ,
He says that I never hit on a likeness : if he sees that ,
他 说道 那 我 绝不 打 在 一个 相似 : 如果 他 看到 那 ,

他说我从来没拍出过像的人：如果他看到这一点，

[hiːl] ['nevə(r)] [seɪ] [səʊ] [ə'gen] !
he'll never say so again !
地狱 绝不 说 所以 再次 !

他以后再也不会这么说了！

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dʒəʊnəs] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['gæðərɪŋ] [waɪld] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [hɜːbs] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] .
" The next morning Jonas occupied himself with gathering wild flowers and herbs in the fields .
" 这 下一个 早晨 乔纳斯 占领 他自己 和 采集 荒野 花朵 和 草药 在 这 字段 .

第二天早上，乔纳斯忙着到田野里采摘野花和草药。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [weə(r)] ['dʒɒni] [hɜːd] [hɪm] ['wɪslɪŋ] " [əʊld] [tɒm] ['bəʊlɪŋ] ,
He carried them into his little room , where Johnny heard him whistling " Old Tom Bowling ,
他 携带 他们 进入 他的 小的 房间 , 在哪里 约翰尼 听到 他 吹口哨 " 老的 汤姆 保龄球 ,

他把它们带进了他的小房间，在那里约翰尼听到他吹着口哨说“老汤姆·鲍林”。

" [laɪk] [wʌn] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
" like one at peace with himself and all the world .
" 喜欢 一 在 和平 和 他自己 和 全部 这 世界 .

“就像一个与自己和世界都和平相处的人。”

['prez(ə)ntli]['dʒəʊnəs] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
Presently Jonas called to the boy to bring him a knife from the kitchen ;
目前 乔纳斯 称为 到 这 男生 到 带来 他 一个 刀 从 这 厨房 ;

这时，乔纳斯叫那男孩去厨房拿把刀来；

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [meɪd] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['kɜːtiəs] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] ,
a request made in an unusually courteous tone of voice , and with which ,
一个 要求 制成 在 一个 异常地 有礼貌 语气 的 嗓音 , 和 和 哪个 ,

以异常礼貌的语气提出的请求，并且，

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʒɒni] [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪd] .
of course , Johnny immediately complied .
的 课程 , 约翰尼 立即地 遵命 .

当然，约翰尼立即照做了。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dʒəʊnəs] ['bɪzi] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][plɑːnts] , [baɪ] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['niːtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
He found Jonas busy drying his plants , by laying them neatly between the pages of a book ,
他 成立 乔纳斯 忙碌的 烘干 他的 植物 , 经过 躺下 他们 整齐地 之间 这 页面 的 一个 书 ,

他发现乔纳斯正忙着晾干植物，他把它们整齐地夹在书页之间。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .
preparatory to pressing them down .
预备 到 紧迫 他们 向下 .

准备将它们压下去。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['dʒɒni] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [huːz] ['peɪdʒɪz]
What was the terror of Johnny when he perceived that the book whose pages
什么 曾是 这 恐怖 的 约翰尼 什么时候 他 感知 那 这 书 谁 页面
['dʒəʊnəs][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] "
Jonas was turning over for this purpose was no other than his "
乔纳斯 曾是 转弯 超过 为了 这 目的 曾是 不 其他 比 他的 "
['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ] " !
Robinson Crusoe " !
罗宾逊 克鲁索 " !

当约翰尼发现乔纳斯正在翻阅的那本书竟然是他的《鲁滨逊漂流记》时，他该有多么恐惧啊！

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] ['hɒrɪd]
if I could only get it out of his hands before he comes to that horrid
如果 我 可以 仅有的 得到 它 出去 的 他的 双手 前 他 来 到 那 可怕的
['pɪktʃə(r)] !
picture !
图片 !

如果我能在他看到那张可怕的照片之前把它从他手里拿走就好了！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? " [θɔːt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['dʒɒni] .
what shall I do ? " thought the bewildered Johnny .
什么 将 我 做 ? " 想法 这 困惑 约翰尼 .

"我该怎么办？"困惑的约翰尼心想。

" ['ʌŋk(ə)l] , [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðæt] [bʊk] , " [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['mʌstə] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ]
" Uncle , I was reading that book , " at last he mustered courage to say
" 叔叔 , 我 曾是 阅读 那 书 , " 在 最后的 他 集结 勇气 到 说
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

"叔叔，我当时正在看那本书，"他终于鼓起勇气说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ][ɒv; əv]['dʒəʊnəs] .
" You may read it again to - morrow , " was the quiet reply of Jonas .
" 你 可能 读 它 再次 到 - 明天 , " 曾是 这 安静的 回复 的 乔纳斯 .

"你明天可以再读一遍，"乔纳斯平静地回答道。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , " [rɪ'flektɪd] ['dʒɒni] .
" Perhaps he will not look at that picture , " reflected Johnny .
" 也许 他 将要 不是 看 在 那 图片 , " 反映 约翰尼 .

"也许他不会去看那张照片，"约翰尼心想。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] !
" I wish that I could see exactly which part of the book he is at !
" 我 希望 那 我 可以 看 确切地 哪个 部分 的 这 书 他 是 在 !

"我真希望我能确切地看到他读到书的哪一部分了！"

[hiː; hi] [lʊks] [tuː] ['kwaɪət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [jet] !
He looks too quiet a great deal for any mischief to have been done yet !
他 看起来 也 安静的 一个 伟大的 交易 为了 任何 恶作剧 到 有 到过 完毕 然而 !

他看起来太安静了，不像是会做任何坏事！

[dɪə(r)] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] - ['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ] - [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
I would give anything to have that ' Robinson Crusoe ' at the bottom of the sea !
我 会 给 任何事物 到 有 那 - 罗宾逊 克鲁索 - 在 这 底部 的 这 海 !

我愿意付出一切代价，只求让那艘"鲁滨逊漂流记"沉入海底！

[ai][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [red] ! — [jes] !
I do think that my uncle's face is growing very red ! — yes !
我 做 思考 那 我的 叔叔的 脸 是 生长 非常 红色的 ! — 是的 !

我觉得我叔叔的脸越来越红了！——是的！

[ðə; ði] [veɪns] [ɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɑː(r); ə(r)] ['swelɪŋ] !
the veins on his forehead are swelling !
这 静脉 在 他的 前额 是 肿胀 !

他额头上的血管都肿了！

[dɪ'pend] [ˌɒnt] [hiːz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ʌn'lʌki] ['kænɪblz] ,
Depend on't he's turned over to those unlucky cannibals ,
依赖 不 他是 转向 超过 到 那些 倒霉 食人族 ,

取决于他是否落入了那些倒霉的食人族手中。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
and will be ready to eat me like one of them !
和 将要 是 准备好 到 吃 我 喜欢 一 的 他们 !

它们会像对待同类一样把我吃掉！

[aɪ'd]['betə(r)] [meɪk] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['θʌndə(r)] - [klæp] ['kɒmz] ! "
I'd better make off before the thunder - clap comes ! "
ID 更好的 制作 离开 前 这 雷 - 拍 来 ! "

我最好在雷声来临之前赶紧离开！

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ɒf] [ə'gen] , ['mɑːstə(r)] ['dʒɒni] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] ,
" Going to sheer off again , Master Johnny ? " said the old sailor ,
" 去 到 透明 离开 再次 , 掌握 约翰尼 ? " 说 这 老的 水手 ,

"约翰尼船长，你又要失控了吗？"老水手问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
in a very peculiar tone of voice ,
在 一个 非常 奇特 语气 的 嗓音 ,

用一种非常奇特的语气，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

虚假的朋友，以及水手的决心(False Friends, and The Sailor's Resolve)
第2/2页

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [bʊk] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡə(r)] [naʊ] [ˈrestɪd] .
looking up from the open book on which his finger now rested .
寻找 向上 从 这 打开 书 在 哪个 他的 手指 现在 休息 .

他抬起头，手指正放在摊开的书上。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] , " [ˈstæmə] [aʊt] [ˈdʒɒni] .
" I've a little business , " stammered out Johnny .
" 我已经 一个 小的 商业 , " 结结巴巴 出去 约翰尼 .

“我有个小生意，”约翰尼结结巴巴地说。

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [jʊd] [ˈbetə(r)] [skweə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [hɔɪst] [seɪl] .
" Yes , a little business with me , which you'd better square before you hoist sail .
" 是的 , 一个 小的 商业 和 我 , 哪个 你会 更好的 正方形 前 你 提升 帆 .

“是的，我这里有点小事要跟你解决，你最好在扬帆起航之前把事情处理好。”

[waɪ] , [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] ,
Why , when you made such a good figure of this savage ,
为什么 , 什么时候 你 制成 这样的 一个 好的 数字 的 这 野蛮的 ,

为什么，你明明把这个野蛮人的形象塑造得这么好，

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [klæp] [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [buːts] [ɒn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkænɪbl] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
did you not clap jacket and boots on this little cannibal beside him ,
做过 你 不是 拍 夹克 和 靴子 在 这 小的 食人族 旁 他 ,

你难道没有把外套和靴子拍在旁边那个小食人族身上吗？

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] - [æt; ət] [həʊm] - ?
and make a pair of ' em ' at home ' ?
和 制作 一个 一对 的 - 呃 - 在 家 - ?

然后自己在家做一对？

[ai] [səˈspekt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [rɪˈɡɑːdz] [ˈaʊə(r)] [ˈtempəz] ,
I suspect you and I are both in the same boat as far as regards our tempers ,
我 怀疑 你 和 我 是 两个都 在 这 相同的 船 作为 远的 作为 问候 我们的 脾气 ,

我怀疑你我脾气都一样。

[maɪ] [læd] !
my lad !
我的 小伙子 !

我的孩子！

" [ˈdʒɒni] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [rɪˈplaɪ] .
" Johnny felt it utterly impossible to utter a word in reply .
" 约翰尼 毛毡 它 完全地 不可能的 到 说出 一个 单词 在 回复 .

约翰尼觉得他完全无法开口回答。

" [aɪm] [əˈfreɪd] , " [pəˈsjuːd] [ðə; ði] [ˈsiːmən] , [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
" I'm afraid , " pursued the seaman , closing the book ,
" 我是 害怕的 , " 追击 这 水手 , 结束 这 书 ,

“恐怕不行，”水手合上书，继续说道。

" [ðæt] [wɪv] [bəuθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ,
" that we've both had a bit too much of the savage about us ,
" 那 我们已经 两个都 有 一个 少量 也 很多 的 这 野蛮的 关于 我们 ,

“我们俩身上都有些过于野蛮了。”

— [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
— too much of the dancing round the fire .
— 也 很多 的 这 跳舞 圆形的 这 火 .
—围着篝火跳舞跳得太多了。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , — [wiː; wi] [lɜːn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ðæt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
But mark me , Jack , — we learn even in that book that a savage ,
但 标记 我 , 杰克 , — 我们 学习 甚至 在 那 书 那 一个 野蛮的 ,
但记住我的话，杰克——即使在那本书里我们也了解到，一个野蛮人，

[ə; eɪ] ['kænɪbl] [meɪ] [biː; bi] [teim] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)]['betə(r)] , [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] ,
a cannibal may be tamed ; and we learn from something far better , that principle ,
一个 食人族 可能 是 驯服 ; 和 我们 学习 从 某物 远的 更好的 , 那 原则 ,
食人族是可以被驯服的；而我们从更美好的事物中学到的，正是这个原则。

— [ðə; ði]['nəʊblɪst]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən]['gʌv(ə)n]['aɪðə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][əʊld] , — [meɪ] ,
— the noblest principle which can govern either the young or the old , — may ,
— 这 最高贵 原则 哪个 能 治理 任何一个 这 年轻的 或者 这 老的 , — 可能 ,
——无论对年轻人还是老年人，都适用的最崇高的原则——或许，

[eɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [fɪəs] ['æŋgə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,
ay , and must , put out the fire of fierce anger in our hearts ,
哎 , 和 必须 , 放 出去 这 火 的 凶猛的 愤怒 在 我们的 心 ,
是的，而且必须，熄灭我们心中熊熊燃烧的怒火。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][waɪld] [biːsts] [tuː; tə] [men] !
and change us from wild beasts to men !
和 改变 我们 从 荒野 野兽 到 男人 !
把我们从野兽变成人！

[səʊ] [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , " ['ædɪd] ['dʒəʊnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
So I've said my say , " added Jonas with a smile ;
所以 我已经 说 我的 说 , " 额外 乔纳斯 和 一个 微笑 ;
"我已经表达了我的意见,"乔纳斯笑着补充道；

" [ænd; ənd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][maɪ][əʊld][fəʊ] , [kʌm] [hɪə(r)] ,
" and in token of my first victory over my old foe , come here ,
" 和 在 令牌 的 我的 第一的 胜利 超过 我的 老的 敌人 , 来 这里 ,
"为了庆祝我战胜老对手，过来一下。"

[maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][hænd] ! "
my boy , and give us your hand ! "
我的 男生 , 和 给 我们 你的 手 ! "
孩子，把手给我们！

" [əʊ]['ʌŋk(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɒni] , [wɪð] ['mɔɪsnd] [aɪz] ,
" O uncle , I am so sorry ! " exclaimed Johnny , with moistened eyes ,
" 哦 叔叔 , 我 是 所以 对不起 ! " 惊呼 约翰尼 , 和 湿润 眼睛 ,
"叔叔，我太抱歉了！"约翰尼眼含泪水，惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi][felt] [ðə; ði]['kaɪndli][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] .
as he felt the kindly grasp of the old man .
作为 他 毛毡 这 亲切地 抓牢 的 这 老的 男人 .
他感受到了老人的慈祥之手。

" ['sɒri] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Sorry are you ?
" 对不起 是 你 ?
"抱歉，是吗？"

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɒn] ['sætədeɪ] [wen] [ai] [ʃʊk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ʃeɪks] [ə; eɪ]
and what were you on Saturday when I shook you as a cat shakes a
和 什么 是 你 在 周六 什么时候 我 摇晃 你 作为 一个 猫 奶昔 一个
[ræt] ? "
rat ? "
鼠 ? "

那星期六我像猫甩老鼠一样甩你的时候，你在干什么？

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [əʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['æŋgri] . "
" Why , uncle , I own that I was angry . "
" 为什么 , 叔叔 , 我 自己的 那 我 曾是 生气的 . "

“叔叔，我承认我当时很生气。”

" ['sɒri] [naʊ] , [ænd; ənd]['æŋgri] [ðen] ?
" Sorry now , and angry then ?
" 对不起 现在 , 和 生气的 然后 ?

现在感到抱歉，当时却生气了？

[səʊ] [ɪts] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][maɪld] [wei] [hæz; həz][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
So it's clear that the mild way has the best effect , to say nothing of the
所以 它是 清除 那 这 温和的 方式 有 这 最好的 影响 , 到 说 没有什么 的 这
[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
example .
例子 .

所以很明显，温和的方式效果最好，更不用说这个例子了。

" [ænd; ənd]['dʒəʊnəs] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪŋ] .
" And Jonas fell into a fit of musing .
" 和 乔纳斯 跌倒 进入 一个 合身 的 沉思 .

乔纳斯陷入了沉思。

[ɔːl] [wɒz; wəz][feə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɒn] ['meni]
All was fair weather and sunshine in the home on that day , and on many
全部 曾是 公平的 天气 和 阳光 在 这 家 在 那 天 , 和 在 许多
[deɪz] ['ɑːftə(r)] .
days after .
天 后 .

那天以及之后的许多天，家里都是晴朗的好天气，阳光明媚。

['dʒəʊnəs][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [səb'djuː] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,
Jonas had , indeed , a hard struggle to subdue his temper ,
乔纳斯 有 , 的确 , 一个 难的 斗争 到 征服 他的 脾气 ,

乔纳斯确实费了好大劲才控制住自己的脾气。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [felt] [fɪəs] ['æŋgə(r)]['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
and often felt fierce anger rising in his heart ,
和 经常 毛毡 凶猛的 愤怒 上升 在 他的 心 ,

他常常感到心中怒火中烧，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [bɔɪl] ['əʊvə(r)][ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)][ækts][ɒv; əv] ['vaɪələns] ;
and ready to boil over in words of passion or acts of violence ;
和 准备好 到 熬 超过 在 字 的 热情 或者 行为 的 暴力 ;

随时可能爆发，以激烈的言辞或暴力行为来表达不满；

[bʌt; bət]['dʒəʊnəs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [waɪl]
but Jonas , as he had endeavoured faithfully to serve his Queen , while
但 乔纳斯 , 作为 他 有 努力 忠实 到 服务 他的 女王 , 尽管
[hiː; hi] [fɔːt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][flæg] ,
he fought under her flag ,
他 战斗 在下面 她 旗帜 ,

但是，乔纳斯曾忠诚地侍奉他的女王，并在她的旗帜下作战，

[brɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜ:nɪst] [ænd; ənd] [breɪv] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti][tu:; tə][beə(r)][ɒn][ðə; ði]['traɪəlz]
brought the same earnest and brave sense of duty to bear on the trials
带来 这 相同的 认真 和 勇敢的 感觉 的 责任 到 熊 在 这 试验
[ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] .
of daily life .
的 日常的 生活 .

在日常生活的种种考验中，他也秉持着同样的认真和勇敢的责任感。

[hi:; hi]['nevə(r)] [ə'gen] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
He never again forgot his resolution ,
他 绝不 再次 忘了 他的 解决 ,

他再也没有忘记自己的决心。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pɑ:st] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd][ə'pɒn][hɪm'self] [les]
and every day that passed made the restraint which he laid upon himself less
和 每一个 天 那 通过了 制成 这 克制 哪个 他 铺设 之上 他自己 较少的
['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['ɜ:ksəm] [tu:; tə][hɪm] .
painful and irksome to him .
痛苦 和 烦人的 到 他 .

随着时间的流逝，他强加给自己的约束对他来说变得越来越不痛苦、越来越烦躁。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'ru:li]
If the conscience of any of my readers should tell him that , by his unruly
如果 这 良心 的 任何 的 我的 读者 应该 告诉 他 那 , 经过 他的 不羁
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

如果我的任何一位读者良心发现，认为他那桀骜不驯的脾气，

[hi:; hi][ɪz] ['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [əʊ] !
he is marring the peace of his family , oh !
他 是 瑕疵 这 和平 的 他的 家庭 , 哦 !

他破坏了家庭的和平，哦！

[let] [hɪm] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['i:v(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] , [bʌt; bət] ,
let him not neglect the evil as a small one , but ,
让 他 不是 忽视 这 邪恶的 作为 一个 小的 一 , 但 ,

不要让他轻视罪恶，认为罪恶微不足道，而是……

[laɪk] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['seɪlə(r)][ɪn][maɪ]['stɔ:ri] , ['rezəlu:tli] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
like the poor old sailor in my story , resolutely struggle against it .
喜欢 这 贫穷的 老的 水手 在 我的 故事 , 坚决地 斗争 反对 它 .

就像我故事里那个可怜的老水手一样，坚决地与之抗争。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['æŋgri][mæn] [stɝ:ɪθ] [ʌp] [straɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjʊəriəs][mæn] [ɪn]
For an angry man stirreth up strife , and a furious man aboundeth in
为了 一个 生气的 男人 搅拌 向上 冲突 , 和 一个 狂怒 男人 充盈 在
[trænz'greʃ(ə)n] .
transgression .
越轨行为 .

愤怒的人挑起纷争，暴怒的人犯下滔天罪行。

[ðeə(r)] [ɪz][sɪn][ɪn] [kə'mensɪŋ] [straɪf] ;
There is sin in commencing strife ;
那里 是 罪 在 开始 冲突 ;

挑起争端是一种罪过；

[sɪn][ɪn][ðə; ði] ['θɔ:tləs] [dʒest]
Sin in the thoughtless jest
罪 在 这 轻率 笑话

轻率玩笑中的罪过

[ɔː(r)]['æŋgri] [bɜːst] ,
Or angry burst ,
或者 生气的 爆裂 ,

或者愤怒爆发，

[wɪtʃ] [ə'weikən] [fɜːst]
Which awakens first
哪个 觉醒 第一的

谁先醒来

[ðə; ði]['aɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['brʌðərz] [brest] !
The ire in a brother's breast !
这 愤怒 在 一个 兄弟 胸部 !

兄弟之怒!

[ðeə(r)][ɪz][sɪn][ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [straɪf] ,
There is sin in stirring up strife ,
那里 是 罪 在 搅拌 向上 冲突 ,

挑起纷争是一种罪过。

[ɪn] ['fænɪŋ] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [fleɪm] ,
In fanning the smouldering flame ,
在 扇形 这 闷烧 火焰 ,

煽风点火，使余烬未熄。

[baɪ]['skɔːnf(ə)l] [aɪ] ,
By scornful eye ,
经过 轻蔑的 眼睛 ,

带着轻蔑的目光，

[ɔː(r)] [praʊd] [rɪ'plaɪ] ,
Or proud reply ,
或者 自豪的 回复 ,

或者骄傲地回答：

[ɔː(r)]['æŋgə(r)] - ['stɜːrɪŋ] [neɪm] .
Or anger - stirring name .
或者 愤怒 - 搅拌 姓名 .

或者一个令人愤怒的名字。

[ðeə(r)][ɪz][sɪn][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [straɪf] ,
There is sin in keeping up strife ,
那里 是 罪 在 保持 向上 冲突 ,

持续争斗是一种罪过。

[dɑːk] , [səʊl] - [di'strɔi] [sɪn] .
Dark , soul - destroying sin .
黑暗的 , 灵魂 - 摧毁 罪 .

黑暗的、毁灭灵魂的罪恶。

[huː] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] [heɪt]
Who cherishes hate
WHO 珍惜 恨

谁珍视仇恨

[meɪ] [siːk] ['hɛvənz] [geɪt] ,
May seek heaven's gate ,
可能 寻找 天 门 ,

或许会寻求天堂之门，

[bʌt; bət]['nevə(r)][kæn; kən]['entə(r)][ɪn] .
But never can enter in .
但 绝不 能 进入 在 .

但永远无法进入。

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [dʒɔɪ] ,
For peace is the Christian's joy ,
为了 和平 是 这 基督徒的 喜悦 ,

因为和平是基督徒的喜乐。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [laɪf] ;
And love is the Christian's life ;
和 爱 是 这 基督徒的 生活 ;

爱是基督徒的生命;

[hiːz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm]
He's bound for a home
他是 边界 为了 一个 家

他要回家了

[weə(r)] [heɪt] ['kænɒt] [kʌm] ,
Where hate cannot come ,
在哪里 恨 不能 来 ,

仇恨无法降临的地方,

[nɔː(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][sɪn][ɔː(r)] [straɪf] !
Nor the shadow of sin or strife !
也不 这 阴影 的 罪 或者 冲突 !

绝无罪恶或纷争的阴影!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神